

《友声》刊名语出
《诗经·小雅·伐木》中
“嘤其鸣矣，求其友声”。

» 目录

继往开来

01 林松添会长致《友声》读者函 / 林松添

02 致我亲爱的朋友们 / 李小林

抗疫专题

03 林松添会长在媒体吹风会上提出四个关键词 / 耿自峰

05 林松添会长就民间外交助力疫情防控接受央视专访 / 耿自峰

06 中美高级官员召开视频对话会应对全球挑战 / 杨雪鹤

07 中国知名企业向泰国、孟加拉国、马来西亚、摩洛哥四国捐赠防疫物资 / 许奕怡

10 林松添会长与中国企业家座谈 / 邵 帅

12 林松添会长与汤加王国公主等友人视频共商友谊合作 / 刘 伟

14 守望相助



友城之间

- 37 武汉市与国际友城守望相助共同抗疫 / 武汉市外办
- 39 疾风知劲草，患难见真情 / 山东省友协
- 41 一衣带水 源远流长 / 杨 乐
- 44 “中拉友好 不以山海为远” / 李坤健

人文交流

- 46 友谊之花绽放海滨小城——第九届中日韩国际青少年书画交流展侧记 / 姜 婧
- 48 第八届中国—南亚国际文化论坛成功在云南举办 / 敬若曦
- 50 音乐之声传友声 / 吴玉璇
- 52 丝路的回响，文明的交融 / 周建平
- 56 绿水青山是我家 / 崔梦琪、吴建勋

温暖回眸

- 59 怀念我国扶贫战线的先行者——德国友人赫尔玛·阿·赛德尔 / 龚荷花、苏惠民
- 62 伊莎白：百岁老人的中国缘 / 何 雁



封面：2020 年 5 月 13 日，林松添会长在中国人民对外友好协会会见俄罗斯驻华大使安德烈·杰尼索夫。

主管、主办：中国人民对外友好协会
主编：高卫民
地址：中国北京台基厂大街 1 号
邮编：100740
传真：010-65122782
印刷：北京朝阳印刷厂有限责任公司
国内统一刊号：CN11-1233/D
国际标准刊号：ISSN1003-5303

网址：www.cpaffc.org.cn
电子邮箱：yousheng_ys@sina.com

本刊数字版合作：龙源期刊网、中国知网。

本刊被龙源期刊网、中国知网收录，并进行数字发行。本刊稿酬一次性给付。如作者不同意稿件被收录，请在来稿时声明。

林松添会长致《友声》读者函

林松添



2020年4月9日，中国人民对外友好协会全国理事会常务理事会召开会议。会议通过决议，林松添（中国前驻南非大使）接替李小林担任中国人民对外友好协会全国理事会常务理事、会长。

亲爱的读者朋友们：

首先感谢各位读者朋友对本会会刊的长期关注和支持。

2020年4月9日，本人有幸接

任中国人民对外友好协会会长，深感责任重大、使命光荣。

在国内外各界朋友的理解、支持下，本会走过了60年的光辉历程，为增进人民友谊深耕细作，为促进国家友好铺路架桥，为推动国际合作穿针引线，已成为推动中外人民友好事业的重要民间力量。

30多年的外交生涯，让我亲眼见证了一个开放、包容、发展、繁荣的中国和日益融合但又多元发展

的多彩世界，深深感受到各国人民对中国人民的友好情谊。在此，我对所有热爱和平、支持和帮助中国发展、致力于推动人类进步的朋友们致以崇高的敬意和由衷的感谢。

当今世界正处于百年未有之大变局，世界多极化、经济全球化、社会信息化不断发展，世界各国利益相融、兴衰相伴、安危与共，形成了你中有我、我中有你的命运共同体。中国已进入了新时代，中国民间外交迎来了新机遇。我们将始终秉持增进人民友谊、推动国际合作、维护世界和平、促进共同发展的宗旨，贯彻人类命运共同体理念，充分调动各方资源和积极性，创新思维，广交深交各国朋友，全方位推进民间外交，为促进人类友谊、合作、和平、发展事业做出新贡献。

相知无远近，万里尚为邻。在此，我愿通过《友声》结交各方朋友，广结善缘，希望各位朋友通过《友声》了解本会、了解中国。

衷心祝愿各位读者朋友身体健康、事业发达、家庭幸福！

中国人民对外友好协会会长
林松添大使

林松添会长简历

男，1960年5月生，福建省人，大学毕业。

1986年-1987年 外交学院外交业务班学员

1987年-1989年 外交部干部

1989年-1990年 驻沙特商务代表处随员

1990年-1993年 驻沙特使馆随员、三秘

1993年-1999年 外交部干部司三秘、副处长、处长

1999年-2002年 驻赞比亚使馆参赞

2002年-2003年 外交部非洲司参赞

2003年-2007年 驻利比里亚大使

2007年-2008年 外交部干部司副司长

2008年-2010年 驻马拉维大使

2010年-2014年 外交部外管司司长

2014年-2017年 外交部非洲司司长

2017年-2020年 驻南非大使（副部级）

2020年- 中国人民对外友好协会会长■

致我亲爱的朋友们

各位亲爱的朋友们：

中国驻南非大使林松添阁下接任我的职务，担任中国人民对外友好协会会长。我将愉快地结束在友协45年的工作生涯，开启我人生的新一段体验——享受轻松惬意的退休生活。

45年前，我的父亲帮助我选择了友协这份工作。他当时对我说，和各国的朋友在一起，一定会感到无比快乐。父亲的话一点儿也没有错！45年来，我结识了千千万万的朋友，你们让我的人生充满了精彩，也深深体会到，为世界和平、人类进步而贡献自己的青春与才华是多么神圣的事业。

在我即将告别友协之时，我想发自内心地对所有朋友们说一声“谢谢”。感谢你们对中国的坚定支持、对中国人民的友好情谊。你们一直是友协工作的倚靠，是我为民间友好事业奋斗的不懈动力。我的心会永远牵挂着你们，我对你们的友好之情始终如一。

回望过去的45年，世界已经发生了翻天覆地的变化。我们既欣喜地看到全球化和科技进步给人类带来的巨大利益，也不得不忧虑地面对气候变化、病毒肆虐等非传统安

全问题导致的严峻挑战。让我尤其感到不安的是，在应对全球挑战的关键时刻，孤立主义、民粹主义的倾向又开始抬头，以邻为壑、落井下石的言论和行为甚至屡屡见于一些大国的舆论引领者。实现不同国家人民之间的互谅互信、互利合作依然还有漫长的道路要走，还需要大家继续长期艰苦的努力。希望你们继续坚定支持民间友好事业，继续与林松添大使及友协的全体同事们保持良好合作，为这个世界变得更加和平、安宁做一份力所能及的工作。

一千多年前，中国唐朝诗人王勃在告别友人时写道：海内存知己，天涯若比邻。我相信，有那么多和你们相处的美好回忆萦绕在我的脑海中，有你们的友谊和祝福停驻在我的心里，我的退休生活一定不会孤单。我祝愿你们万事顺意，祝愿我们的友谊地久天长！■

中国人民对外友好协会



林松添会长在媒体吹风会上 提出四个关键词

耿自峰



图为媒体吹风会现场。

4月20日下午，中国人民对外友好协会会长林松添在友协礼堂举行就任后首次媒体吹风会，就抗击新冠肺炎疫情国际合作等问题回答记者提问。

中央电视台新闻频道、影视频道、新华社、人民网、北京电视台、北广传媒电视台、北京日报、瞭望中国、中国中文电视台、中国日报、CGTN、环球时报、澎湃新闻等13家媒体出席并报道。

林松添就新冠肺炎疫情全球蔓延态势及开展国际抗疫合作提出四个关键词：（一）今天，作为中国

人真好；（二）团结合作、共抗疫情符合中国和世界人民的根本利益和共同利益；（三）团结合作是战胜疫情的唯一正确选择；（四）团结合作是国际社会和各国人民的共同期待。

林松添说，今天，作为中国人真好。当前，新冠肺炎疫情正在世界快速传播蔓延，不分国界、不分种族，严重威胁人类生命健康安全。这就是一场人与自然的全球战争。面临突如其来的疫情，以习近平总书记为核心的党中央，始终把人民生命健康安全放在首位，团结带领

全国各族人民，上下一心、众志成城、逆向而行，举全国之力，不惜一切代价，坚决打赢了疫情防控人民战争、总体战、阻击战，用一个多月时间，有效阻断了病毒传播，遏制住病毒蔓延，坚决捍卫了14亿人民的生命健康安全。

从纵向上看，中华民族绵延五千年经历了众多大灾大难，从来没有像现在这样，面对如此前所未有的疫情，能如此有效遏制住疫情蔓延，最大限度减少人员死亡。从横向上比，世界上没有一个政党、政府，能像中国党和政府那样全国部署、全民动员，全力以赴救人，做到“应收尽收、应治尽治”，哪怕是108岁的老人也不轻言放弃，而不是救股市保资本，更不会从老人口中拔掉呼吸机。

林松添表示，团结合作、共抗疫情符合中国和世界人民的根本利益和共同利益。在全球化时代，世界各国人民息息相关、命运与共。面对隐形、快速蔓延的新冠病毒威胁，没有人能独善其身，没有人能隔岸观火。正如习近平总书记所讲，世界好中国才能好，中国好世界才会更好。当前，疫情正在对国际关

系、国际格局、世界经济社会、全球资金链、供应链等带来前所未有的冲击，其破坏力将超乎人们想象。作为世界第二大经济体、第一大贸易国，中国已成为 120 多个国家的最大贸易伙伴，中国的利益和公民已遍布全球。世界需要中国，中国也需要世界。因此，面对人类共同敌人，中国没有袖手旁观，更没有落井下石，而是发挥率先战胜新冠病毒的经验和产能优势，积极作为，全方位支持各国抗击疫情蔓延，以实际行动维护人类公共卫生安全。

林松添指出，团结合作才是战胜疫情的唯一正确选择。中国疫情发生以来，得到国际社会广泛理解和支持。全球疫情形势逆转后，中国政府和人民秉持人类命运共同体理念，立即行动，以不同形式对外表达慰问、捐赠物资、派出医疗队、毫无保留无私分享抗疫经验，全力复工生产并向世界各国提供抗疫物资，阐释了中国人民兼济天下的情怀，体现了中国负责任的大国担当，赢得国际社会的广泛认可和赞誉。

林松添说，令人遗憾的是，面对疫情肆虐，有的国家不是集中精力和资源组织抗疫、拯救人民，而是忙于推责甩锅，指责中国应对不力、隐瞒疫情，甚至叫嚷中国应对疫情负责，提出天价赔款的荒唐要求。试问，如果中国应对不力，为什么中国政府和人民仅用两个月时间就有效遏制住疫情在 14 亿人口中的蔓延？如果中国隐瞒疫情，没有向国际社会说明白，为什么那些国家在离鄂离汉通道关闭后第一时间

组织从中国撤侨、关闭通往中国航线并提高中国人入境标准？要说中国没有把疫情说清楚，迄今有哪国的科学家能把病源、病理说清楚呢？在如此严峻形势下，中国付出了巨大牺牲换来了有效阻断病毒蔓延的办法，发明了“早发现、早报告、早隔离、早治疗”和建设方舱医院等应急举措。如果那些国家不认同中国抗疫成果，为何都学习借鉴、抄袭和引用。我们相信，公道自在人心。只要视频回放世界各国应对疫情的行动和言论，就能得到客观、正确的答案。新冠病毒是一个科学问题，不是一个政治问题，只有科学家说了算，不是政治家、更不是政客说了算。妄想“庚子赔款”显然是打错了算盘、算错了账。此庚子年同 120 年前的庚子年已今非昔比，中国任人宰割、挨打、挨饿的时代已去不复返了！

林松添说，团结合作是国际社会和各国人民的共同期待。当前，疫情已在 200 多个国家迅速扩散蔓延，任性、傲慢和偏见在新冠病毒面前都显得苍白无力，任何诋毁、攻击、污名化、政治化，都无助于遏制住疫情，却让更多人民付出生命代价。任何负责任的国家和政府，都应当把人民的生命健康安全放在首位，调动一切资源，采取科学措施，不惜代价救人。

林松添表示，在全球抗疫行动中，中国民间和地方表现值得点赞。民间外交具有资源多、行动快、接地气、效果实等优势，在疫情防控国际合作中，民间外交大有可为。

我们愿发挥民间外交的独特作用，充分发挥我国地方、民间和产能优势，全力支持友好国家、友好城市的抗疫行动，携手打赢疫情防控全球阻击战。

林松添说，疫情防控国际合作，既需要口罩、防护服、呼吸机等防疫物资的“硬支持”，也需要暖心慰问、声援支持、心灵沟通与抗疫经验分享的“软助力”。文化界人士可以充分发挥其独特优势，担当中外友好使者，以文化产品形式讲好中国抗疫故事，展现中国形象，弘扬人类命运共同体理念，促进民相亲、心相通。

在回答如何实现从驻南非大使到全国对外友协会长的身份、工作思路和方式转变的问题时，林松添说，维护国家主权、安全和发展利益，维护中国人民的尊严和正当权益是驻外使节的职责所在和使命使然。作为驻外大使，我就是一名国家和人民的忠诚战士。不管是谁，只要无端污名化、指责中国，我都必须理直气壮地予以驳斥，摆事实、讲道理，阐明中国的政策和立场。如今，作为民间友好使者，我将以习近平主席民间外交思想为指引，找准定位和角色，坚持以利弘义，充分发挥民间外交的功能、资源和作用，充分调动各方面的资源和积极性，构筑起中国人民和世界各国人民真诚友好的桥梁，深化友谊、促进合作、维护和平、共谋发展，推动构建人类命运共同体。我愿成为世界各国人民的好朋友，但也会坚定维护国家主权、安全与发展利益。■

林松添会长就民间外交助力疫情防控 接受央视专访

耿自峰



4月17日，林松添会长接受中央广播电视总台中文国际频道专访，就发挥民间外交独特优势服务国内抗击新冠肺炎疫情与国际合作回答记者提问。

林松添表示，新冠肺炎疫情严重危及中国和世界各国人民生命健康安全，是一场人与自然的全球之战。疫情发生后，80多个国家、160多个外国友城、友好组织和国际友人纷纷第一时间致函致电慰问中国人民，并慷慨捐款捐物，捐赠大量口罩、防护服、医疗设备等亟需抗疫物资，在中国人民最困难的时候提供了宝贵支持，涌现了很多感人肺腑的人民友好故事，为我快速遏制疫情蔓延，打赢抗击疫情的人民

战争、总体战、阻击战发挥了重要作用，做出了宝贵贡献。

林松添说，2月末3月初以来，疫情形势出现逆转，向全球快速蔓延扩散，各国人民面临严峻的生命健康安全威胁。中国人民对此感同身受，秉持人类命运共同体理念，弘扬“滴水之恩、涌泉相报”的中华民族传统美德，急人所急、迅速行动，很多地方政府通过友好城市等渠道纷纷向疫情严重的城市致以慰问，大量捐赠或协助外方采购疫情防控物资，组派医疗队，开展远程视频会议传播中国成功抗疫经验等；阿里巴巴等许多国内知名企业、社会组织充分发挥自身优势或通过全国对外友协渠道，慷慨解囊，纷

纷捐款捐物，为打赢全球防疫阻击战贡献了中国民间力量，展示了兼济天下的大国情怀，赢得了国际社会的认同和赞扬。

林松添说，新冠肺炎病毒是全人类共同的敌人，在这场前所未有的全球人民生命健康安全危机中，民间外交以其直接、便捷、灵活多样等优势，在中国人民同世界各国人民之间搭建起了守望相助、共克时艰的桥梁，体现了中国人民同世界各国人民心相通、患难与共的团结精神。在这场中外人民团结抗疫的严峻斗争中，中国企业、组织、公民都经受住了考验，成为中国民间外交的使者，让国际社会更加客观、理性、立体地认识中国和中国人民。

林松添表示，中国新时代民间外交任务艰巨、使命光荣，迎来了新的历史机遇。全国对外友协将始终坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指引，充分发挥“民间外交引领作用、公共外交骨干作用、城市外交桥梁作用”，积极调动中外地方、企业、友好组织、知名人士的资源 and 积极性，全方位拓展民间外交，更好服务外交大局，为推动构建人类命运共同体贡献新的更大力量。■

中美高级官员召开视频对话会 应对全球挑战

杨雪鹤

4月17日，中国人民对外友好协会与美国加州—中国气候研究院共同举办视频对话会。全国对外友协原会长、中美友协副会长李小林和美国加利福尼亚州前州长埃德蒙·杰瑞·布朗主持会议。

全国对外友协副会长林松添、前驻

美大使、中美友协副会长周文重、清华大学战略与安全研究中心主任傅莹，美国前财政部长保尔森、纽约市前市长布隆伯格、前白宫办公厅主任波德斯塔等中美战略界人士出席会议，并一致呼吁两国加强合作，共同应对新冠肺炎疫情、气候变化等全球性挑战。

会上，加州政府代表和来自威廉和弗洛拉·休利特基金会、能源基金会、清华大学等中美两国智库、大学及企业界代表还就两国如何共同应对新冠肺炎疫情和气候变化等全球性挑战进行了讨论。户思社副会长出席会议。■



图为视频对话会现场。

中国知名企业向泰国、孟加拉国、马来西亚、摩洛哥四国捐赠防疫物资

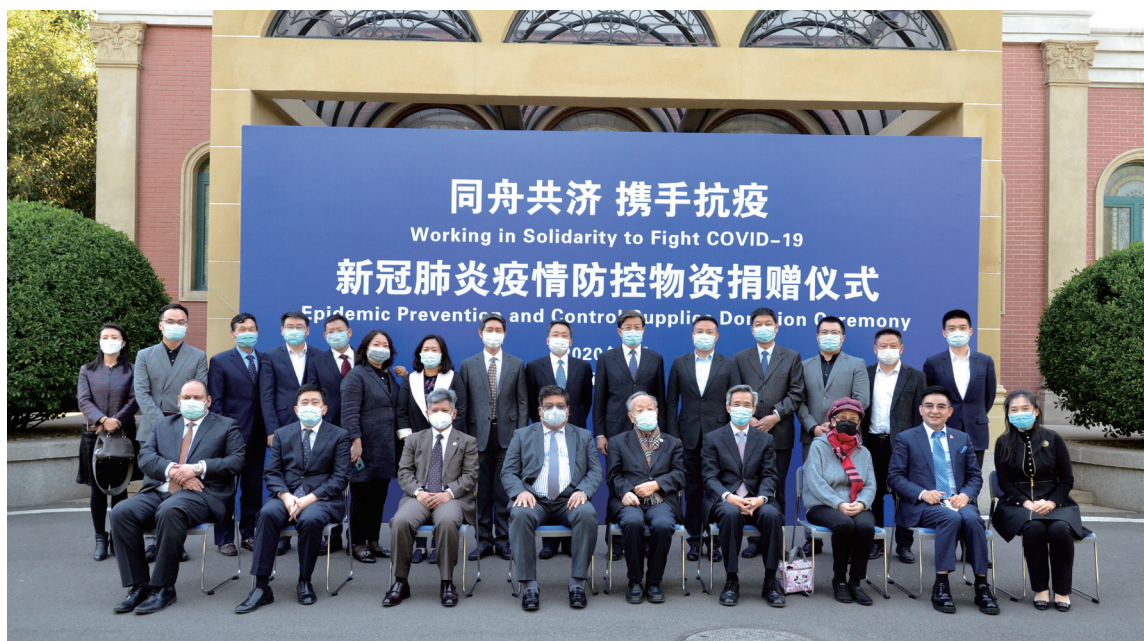
许奕怡

4月20日下午，“同舟共济、携手抗疫—新冠肺炎疫情防控物资捐赠仪式”在京隆重举行。全国对外友协协调江苏黄埔再生资源利用有限公司、武汉明德生物科技股份有限公司、深圳市君吉生活科技有限公司、云南贡润祥茶产业开发有限公司、石家庄以岭药业股份有限公司、湖北李时珍医药集团有限公

司等6家企业向泰国、孟加拉国、马来西亚、摩洛哥四国捐赠了新冠病毒核酸检测试剂盒、快速检测试剂盒、一次性医用口罩、抑菌清洁液和中药成品等价值约466万元人民币的新冠肺炎疫情防控急需物资，用于支援相关国家抗击新冠肺炎疫情，为全球抗疫贡献中国民间力量，表明中国人民愿同世界各国人民一

道合作建设人类命运共同体的坚定信念。

全国对外友协会长林松添、外交部前部长李肇星夫妇、泰国驻华大使阿塔育·习萨目、孟加拉国驻华大使马赫布·乌兹·扎曼、马来西亚驻华大使拉惹·拿督·努西尔万、摩洛哥驻华使馆公使穆拉德·莱阿奇出席活动并致辞。全国对外友协



出席捐赠仪式代表集体合影。



林松添会长致辞。

副会长、中国友好和平发展基金会理事长李希奎，江苏黄埔再生资源利用有限公司董事长陈光标，武汉明德生物科技股份有限公司开发总监郭孜颖等多家捐赠企业代表及中央电视台、环球时报等15家中国主流媒体记者等中外方代表约50人出席物资捐赠仪式。

林松添表示，突如其来的新冠肺炎疫情席卷全球，引发世界公共卫生危机，严重威胁世界各国人民的生命健康安全。中国人民和世界各国人民都是受害者。患难见真情，在中国人民最困难的时刻，上述四国及国际社会或官方或民间给予中

方真诚宝贵的理解与支持，以实际行动给中国政府和人民战胜疫情予信心、团结与无穷力量，中国人民铭记在心。如今，中国疫情防控已取得阶段性重要成果，为世界各国防控疫情赢得了时间并提供了“中国方案”和“中国处方”。

林松添说，滴水之恩，涌泉相报，是中华民族的传统美德。全国对外友协、中国友好和平发展基金会积极贯彻习近平总书记关于加强疫情防控国际合作重要指示，积极动员中国地方政府、企业和社会团体与个人，广泛筹措防疫物资和资金，先后向多国捐赠了急需的抗疫医疗

用品，体现出中国人民同各国人民的真情厚谊，彰显国际社会携手应对和战胜疫情的决心与信心，阐释了人类命运共同体理念的真谛。

李肇星表示，中国与泰、孟、马、摩四国是互帮互助的亲密战友。在此特殊时期，中国人民愿与四国及世界各国人民同舟共济、携手努力、团结协作，共同争取抗疫的最终胜利。

四国大使分别致辞，高度评价中国抗疫取得的积极成果及对全球战疫的巨大贡献，团结合作战胜疫情正是人类命运共同体的充分体现。感谢中国政府 and 人民急人所急，快

速反应，应其请求动员企业、团体等民间力量募集防控急需物资予以援助，高度赞赏友协发挥积极作用。

泰国驻华大使表示，泰中两国具有“一家亲”的特殊亲密关系。疫情在中国发生以来，泰国王室、政府、民间纷纷通过各种方式驰援中国人民。如今，中国及时向泰国伸出援手，通过捐款捐物、派出专家组、分享经验等方式对包括泰国在内的世界各国提供帮助，积极支持全球抗疫，促进了人民间友谊。

孟加拉国驻华大使表示，企业的爱心捐赠传递的是孟中两国间的真挚情谊和亚非国家间的相互扶持。习近平主席号召国际社会携手共进，孟方和所有发展中国家愿加强合作，形成合力，共同抗疫。

马来西亚驻华大使在致辞中说，

疫情提醒我们，世界各国间具有极高的依存性和联通性。马中两国在危机关头相互帮助，在抗疫合作中深刻诠释了人类命运共同体的共同愿景。

摩洛哥驻华使馆公使说，2月初摩方派2架包机运送物资驰援武汉。现在中国派出9架包机满载中国生产和捐赠的物资支持摩方并举办线上抗疫经验分享会，体现出中国人民重情义的传统美德，希望两国继续加强医疗领域合作。

江苏黄埔再生资源利用有限公司董事长陈光标代表企业家发言表示，病毒无国界，人类是一个休戚与共的命运共同体，唯有团结协作，守望相助，动员一切可以动员的力量，才能战胜新冠病毒这一人类的共同敌人。中国企业家对此责无旁

贷，愿用实际行动为人类抗击并最终战胜新冠病毒贡献自己的一份力量。

交接仪式上，全国对外友协副会长、中国友好和平发展基金会理事长李希奎接受6家企业共计1273万元人民币的捐赠物资。林松添会长代表全国对外友协向上述四国转赠其中价值466万元人民币的急需医用防控物资，其余物资将给世界其他友好国家分享。

此次活动由中国友好和平发展基金会与大广天下投资控股集团有限公司联合组织承办。仪式前，林松添会长分别会见中方企业家代表和四国驻华使节，就促进彼此交流与合作进行坦诚友好交流。李希奎副会长、东亚工作部、亚非工作部及基金会负责人会见时在座。■



图为林松添会长会见中方企业家代表和四国驻华使节现场。

林松添会长与中国企业家座谈

邵 帅



林松添会长讲话。

4月24日，全国对外友协会长林松添与企业家座谈，就当前国际形势、疫情外交、中国企业如何参与配合民间外交以及中国企业如何“走出去”等议题进行了深入交流。中实（集团）公司、中能建控股集团有限公司、中国华阳经贸集团有限公司、大广天下投资控股集团有限公司、金木集团有限公司、

武汉明德生物科技股份有限公司、上海汇聚科创投资股份有限公司、贝因美婴儿食品股份有限公司、中欧国际工商学院校友总会等22家企业主要负责人及代表约40人出席座谈会。

林松添会长感谢与会企业在新冠肺炎疫情期间的慷慨捐赠。他说，企业家们在此特殊时刻帮助我国及

其他国家抗击疫情，不仅维护了中国人民及世界人民的身体健康和生命安全，更向世界展现了中华民族知恩报恩的传统美德和兼济天下的博大情怀。每个企业、组织和个人都是民间友好使者、公共外交代言人，是展现新时代中国形象的重要主体。全国对外友协愿发挥民间外交的独特作用，携手国内企业建立国际抗疫合作平台，凝聚民间合力开展集约型对外援助，将筹措的善款和物资集约化、科学化地投入疫情防控国际合作中，加倍偿还给予我国抗疫支持和帮助的友好国家、城市和个人，为全球抗疫贡献民间力量。

林松添指出，新冠肺炎疫情是一场人与自然的全球战争，其传播速度、传播范围和防控难度超出想象，正在对全球政治格局、国际秩序及全球资金链、产业链、供应链带来前所未有的冲击，并将产生深远而复杂的影响。快速蔓延的新冠肺炎疫情对中国企业既是挑战，也是机遇。企业应以国际视野对世界

形势作出理性判断，将自身发展放入全球经济发展大局中，发挥自身产能优势，为海外业务发展奠定良好基础，为疫后中国乃至全球经济复苏贡献力量。

林松添表示，全国对外友协愿为企业“走出去”铺路架桥，协助搭建对外交流合作平台，提升中国企业国际竞争力。

出席此次座谈会的企业既有大型国企，也有民营企业，涉及能源、科技、建筑、军工、医药、食品、金融、贸易、文化等领域。企业代表畅所欲言，积极表态，表达了希

与全国对外友协、中国友好和平发展基金会深化合作，以实际行动参与和支持民间外交，助力全球抗疫的良好意愿。中实（集团）公司董事长王天怡表示，待全球疫情好转，将考虑企业向非洲国家拓展。金木集团有限公司董事长钮立卫说，公司将根据全国对外友协总体部署和规划，向友好国家提供不低于 200 万元消毒防疫物资援助。武汉明德生物科技股份有限公司开发总监郭孜颖表示，将向全国对外友协追加捐赠 6000 份核酸检测试剂盒及提取剂，用于支持南非等非洲国家新冠

肺炎疫情防控工作。上海汇聚科创投资股份有限公司董事甄状表示，将筹措 25 万个国产一次性使用医用口罩，捐赠南非等国家人民。此外，还有企业家表示将进一步挖掘潜力，积极筹集善款、筹措体温枪、呼吸机、防护服等防疫物资，支持我会开展民间疫情外交，与会企业一致表示，将与全国对外友协更加紧密合作，积极参与和配合民间外交。

全国对外友协副会长、中国友好和平发展基金会理事长李希奎参加座谈会，基金会秘书长王合善主持座谈会。■



图为座谈会现场。

林松添会长与汤加王国公主等友人视频 共商友谊合作

刘 伟



林松添会长与汤加友人视频对话。

4月29日下午，中国人民对外友好协会林松添会长与汤加王国公主、太平洋中国友好协会（太中友协）终身荣誉主席图伊塔殿下、太中友协主席奥蒂诺等举行了视频见面会。

林松添表示，中国人民与太平洋岛国人民是好朋友、好伙伴、好

兄弟。在中国人民抗击新冠肺炎疫情的艰难时刻，公主殿下代表太中友协第一时间发来慰问函和慰问视频，太中友协会员组织——瓦努阿图中国友好协会筹款46万瓦图助力武汉抗击疫情，给予了中国和武汉人民战胜疫情的信心和力量，彰显

了中太一家亲的团结。我们对此深表感激。滴水之恩当涌泉相报。新冠肺炎疫情见于太平洋岛国后，我们感同身受，积极发动本会理事和中国地方政府、企业筹措抗疫物资，为太平洋岛国人民抗疫提供支持。我们将与太中友协通力合作，帮助

太平洋岛国早日战胜疫情。

林松添说,我出生于福建海岛,对大海有深厚的感情。中国沿海地区海洋产业发达,海洋经济开发能力强。太平洋地区岛国海洋资源丰富。我们愿积极推动中国地方政府和企业参与太平洋岛国基础设施建设、人力资源开发、海洋捕捞、海产品加工和旅游度假等领域互利合作,也愿积极探讨三方或多方合作,促进优势互补,支持太平洋岛国实现经济自主可持续发展,更好造福当地人民,实现合作共赢、共同发展。

图伊塔殿下对林松添会长履新表示热烈祝贺并表示,中国是我的

第二故乡。我十分期待同中方进一步深化太中友谊,推动能力建设、海洋经济、旅游等领域互利合作。

图伊塔殿下高度赞扬中国采取了坚决、果断等有效举措,迅速遏制住新冠病毒蔓延,阻断了疫情向境外扩散,为国际社会战胜新冠肺炎疫情树立了典范。期待中国尽快研发出药物和疫苗,帮助各国、尤其是脆弱的太平洋岛国彻底战胜病毒。

奥蒂诺主席表示,太平洋地区各国虽然海洋和旅游资源丰富,但需要中国帮助提升能力建设和资源开发。林会长说出了我们的心里话,

让我们看到了太中互利合作、共同发展的新希望。我们将尽快完善国别和地区发展规划并提交中方研究,希望与中方进一步探讨互利合作的优先领域与重点项目,促进互利合作,实现共同发展。

林松添盛情邀请图伊塔殿下、奥蒂诺主席于2021年访华,共同庆祝中国共产党成立100周年,与中国人民一起分享中国实现首个“百年目标”的喜悦之情。图伊塔殿下、奥蒂诺主席期待早日访华。

全国对外友协副会长户思社和太中友协召集人安东尼等出席了视频见面会。■



图为视频见面会现场。

编者按

2020年初，面对突如其来的新冠肺炎疫情，中国人民众志成城，经过艰苦努力，抗疫斗争取得重要成果。中国在抗击疫情的艰难时刻，得到国际社会的广泛支持和援助，有80多个国家的160多个机构和友人通过全国对外友协，以信函、电文、视频等不同形式向中国人民表达慰问，我们铭记在心。

下面刊载部分慰问函电，对朋友们的关心和帮助再表谢忱！

守望相助

2020年2月12日，时任全国对外友协会长李小林向友好组织（人士）发去一封信。以下为信函内容：

亲爱的朋友们：

新型冠状病毒肺炎疫情发生以来，中国多地受到影响。在习近平主席的领导下，中国共产党和政府本着对人民健康高度负责的态度，采取了最全面、最严格的防控措施，全国各地各行业正在科学、有序、恰当地应对。

我们全力加强病例救治，尽最大努力减少重症和死亡病例，一些病患在得到妥善救治后病愈出院。同时成立了国家科研攻关专家组，

加快疫苗研制进度，对有效效果的药物抓紧审批并投入临床使用。国务院还建立了疫情防控物资全国统一调度制度，及时协调调度防控所需医护人员、医用物资和居民生活必需品等。

在抗击疫情过程中，中国政府始终本着公开、透明和高度负责的态度，积极主动开展国际合作，第一时间向世界卫生组织和其他国家、地区通报疫情信息，分享病毒基因序列。世界卫生组织及许多国家对此予以充分肯定和高度评价。WHO总干事谭德塞表示，中国发现病毒的速度是创纪录的，分享信息是及时透明的，措施是及时有效的，明

显减缓了疾病向其他国家的扩散。

全球化时代，各国命运紧密相连。我们十分感谢你们发来的慰问函，特别感谢你们的慷慨捐助及举办的各类祈福活动。我们坚信，有中国共产党的坚强领导，有中国特色社会主义制度的巨大优势，有国际社会的大力支持，伟大的中国人民团结一心，众志成城，一定能打赢这场疫情防控的阻击战。

中国人民对外友好协会
会长：李小林
2020年2月12日

新型冠状病毒肺炎疫情发生后，各国友好组织（人士）向我会发来慰问信，现将有关内容摘录如下：

美国中国人民友好协会会长戴安娜·格里尔致我会慰问信，信函内容如下：

尊敬的李小林会长：

首先，代表美国中国人民友好协会向您致以诚挚的问候！

突如其来的新型冠状病毒肺炎疫情在中国爆发，使中国人民深受其害，这令人感到非常痛心。我谨代表美中友协和我本人向您和中国朋友们表示深切慰问！我们希望疫苗能尽早被研发出来以应用于患者，也希望传统中医药能继续为消灭疫情起到作用。

美国弗吉尼亚州最近下雪了，但我们都急切希望天气尽快回暖，可以不受健康警告和隔离措施自由出行。期待和您早日见面，希望您、全国对外友协和中国朋友们一切安好，若您有需要，我们愿提供一切帮助。

祝好！

美国中国人民友好协会
会长：戴安娜·格里尔
2020年2月20日

美华友好协会致我会慰问信，信函内容如下：



US SINO FRIENDSHIP ASSOCIATION
美华友好协会

致全国友协慰问信

尊敬的李会长小林、各位领导、各位朋友，

你们好！

2020 新春即将到来之前在武汉发生的新型冠状病毒肺炎疫情牵动着每个人的心。在这个疫情严峻的时刻，您们与各界人士积极参与抗击新型冠状病毒感染疫情工作，在您的努力工作下，得到了多方的捐款和救援物资，能够在第一时间向疫情灾区提供支援。做为海外侨胞我们的心与您们在一起，我们会协同海外民间友好组织和人士、企业和您们一道积极参与救援捐款，为尽早战胜疫情出一份力。这场疫情只会让我们的友谊更加牢固，同时深信中国能高速高效地控制疫情蔓延！

在此，我代表美华友好协会向您们表达诚挚的问候和良好的祝福，相信明天会更好。衷心祝愿大家平安健康、吉祥如意、新春愉快！

冯振发
美华友好协会会长
2/4/2020

美国联邦众议员吉米·戈麦斯致李小林会长慰问信，信函内容如下：

尊敬的李小林会长：

祝您和家人新年快乐！

在这个艰难的时刻，我谨向中国人民致以慰问并表达坚定的支持。

2019 新型冠状病毒的爆发使得全世界都关注着湖北省的人民，同时它也让世界各国共同面临着一次公共卫生挑战。我们都希望向最无力承受这一可怕病毒伤害的人们提供支持。

相信您知道，加州以及美国其它地区医药和传染病学专家，特别是那些与美国疾控中心有联系的专家，都能够并且愿意向中国中央和地方政府提供支持。我希望他们能够帮助中国政府应对这一健康危机，从而保障中国人民福祉。我很乐意就此进行后续协调。

我谨代表加州第 34 国会选区的人民，表达对中国人民的同情和牵挂。我相信我们能够通过合作共同妥善应对此次全球重大卫生事件。

美国联邦众议员
吉米·戈麦斯
2020 年 2 月 11 日

美国联邦众议员高野致李小林会长慰问信，信函内容如下：

尊敬的李小林会长：

请允许我向面对新冠病毒疫情挑战的中国人民表示诚挚慰问。

没有国家或人民能够免受未知危险疾病的影响，特别是前所未有的疾病。作为美中两国的领导者，我们有责任携手合作减少疾病带来的痛苦和伤亡。我知道全球很多英勇的医生和科学家正在跨越国界共同遏制和治愈此次疾病，我衷心支持他们的努力。

近年来，我的家乡加利福尼亚州也曾经经历众多疾病和自然灾害。来自世界各国朋友们的慰问和支持帮助减轻了这些挑战给我们带来的压力。本着同样的精神，今天我也向您表达我的同情和慰问。

虽然新冠病毒病例已经在包括美国在内的世界其他国家出现，但中国是受此次病毒影响最严重的国家。在中国全力抗击病毒之际，请接受我的友谊和支持。中国处在全球抗疫工作的前线，你们的成功将拯救无数的生命。

如有需要请随时与我或我的办公室联系。只要疫情不结束，阁下和贵国人民将一直在我和我所代表的选区人民的惦念之中。

美国联邦众议员
高野

2020 年 2 月 14 日

美国联邦众议员赵美心致李小林会长慰问信，信函内容如下：

尊敬的李会长：

我谨致函向身处此次公共卫生危机中的中国人民表示支持和慰问。

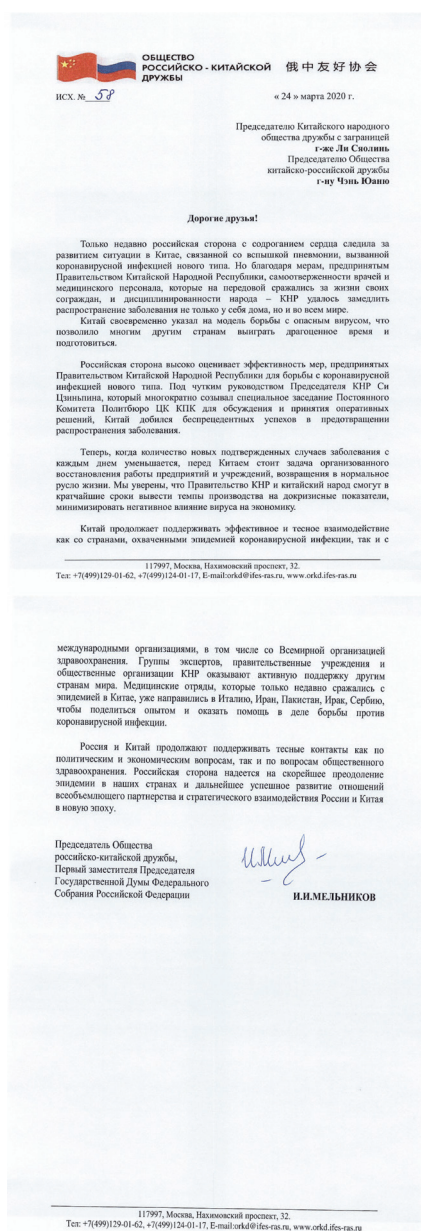
2020 年 1 月 30 日，世界卫生组织国际卫生条例突发事件委员会宣布当前爆发的新型冠状病毒（COVID-19）疫情为“国际关注的突发公共卫生事件”。

作为世界卫生组织成员，美国将在国际卫生条例突发事件委员会指导下提供所有必需的技术和运营支持，以应对此次疫情。这包括与众多合作伙伴建立起一个全面的风险信息沟通机制，以及推动与新冠病毒相关的科学研究工作取得进展。

我谨代表加州第 27 国会选区的人民，向中国人民送上良好的祝愿。我希望我们能够共同努力，抗击此次全球公共卫生危机。

美国联邦众议员
赵美心
2020 年 2 月 26 日

俄中友协主席梅利尼科夫致全国对外友协李小林会长、中俄友协陈元会长慰问信，信函内容如下：



译文：

致中国人民对外友好协会
李小林会长
致中国俄罗斯友好协会
陈元会长
亲爱的朋友们：

近期俄方忧心牵挂着中国抗击新冠肺炎疫情的进展情况。得益于中国政府采取的英明举措，医护人员在防疫一线的英勇奉献，以及全国人民的支持配合，中国成功减缓了疫情在国内和全世界的传播速度，展示了抗击疫情的有效模式，为各国开展防疫工作赢得了宝贵时间。

俄方高度评价中国政府采取的防疫措施，习近平主席多次召开中共中央政治局常委会议，研究制定各项举措，使得中国在防疫阻击战中取得显著成绩。

现在，中国病患人数逐日递减，国内积极推动复工复产，社会逐步恢复常态。我们坚信，中国政府和中国人民将尽快把生产效率恢复至往日水平，降低疫情对经济的负面影响。

中国积极开展同其他受疫情影响国家，以及世界卫生组织等国际组织的国际防疫合作。中国专业人士、政府机关和社会组织为其他国家提供了大力支持。刚刚在中国防疫一线结束战斗的医护人员已经奔

赴意大利、伊朗、巴基斯坦、伊拉克、塞尔维亚等国，驰援当地防疫工作。

俄中两国不仅在政治、经济领域关系密切，在公共卫生领域同样保持沟通协调。真诚希望我们两国尽快战胜疫情，新时代俄中全面战略协作伙伴关系得到进一步发展。

俄罗斯中国友好协会主席
俄罗斯国家杜马第一副主席
梅利尼科夫
2020年3月24日

俄国家杜马第一副主席、俄中友协主席梅利尼科夫及俄中友协主要成员发来慰问视频，内容如下：

近日，俄国家杜马第一副主席、俄罗斯共产党第一副主席、俄中友好协会主席梅利尼科夫身着印有“中国加油”的球衣通过视频为中国加油，祝福中国早日战胜疫情。梅在视频中表示：“我们密切关注着中国人民同这场突如其来的疫情所做的英勇斗争，我们坚信，中国必将在这场抗击疫情的斗争中取得胜利！中国加油！我们与你们同在！”当日，俄罗斯共产党室内足球队参加比赛时，全体队员身着“中国加油”字样队服出场，支持中国抗疫斗争。

随后，梅还同俄中友协第一副主席、“友谊勋章”获得者库利科娃等俄中友协领导和理事成员在俄

中友协活动基地—俄科学院远东所中国厅录制视频短片，用中文给中国抗击疫情加油。

日本前首相鸠山由纪夫发来慰问视频并向李小林会长致慰问信，信函内容如下：

中国人民对外友好协会
李小林 会长

您好！我是鸠山由纪夫。

日本连日来都有关于新型冠状病毒的相关新闻，想必李小林会长也为疫情的发展而忧心，并在积极地为应对疫情而奔走。

相信疫情最终会得到有效的控制和解决，

我们也在思考，作为朋友我们这些普通人可以做些什么？

最为首要的，我个人是热切地期望能够尽早跟您再次见面，希望您平安。

日本前首相
鸠山由纪夫
2020年2月5日

创价学会原田稔会长致李小林会长慰问信，信函内如下：

中国人民对外友好协会 会长
李小林 女士

时值农历新年之际，知悉贵国正在对抗严峻的新型冠状病毒感染

疫情，对此我谨代表创价学会，向贵国人民表示慰问。我们的心与不分昼夜为了超越困难的贵国人民同在。

衷心祈愿并深信贵国会战胜病魔，再次迈向繁荣发展之道。

创价学会会长
原田稔
2020年2月5日

日本全国知事会会长饭泉嘉门向李小林会长发来慰问信，信函内容如下：

尊敬的李小林会长：

我谨对此次新型冠状病毒肺炎疫情的受害者表示诚挚的慰问。

贵国的朋友们团结一致抗击疫情的精神令我深为感动。衷心希望贵国人民早日战胜疫情，尽早恢复正常生活秩序。

当前，我国的新型冠状病毒肺炎疫情也呈扩大趋势。对于国家和各都道府县而言，完善防疫体系，采取妥善对策也成为当务之急。

我们也将为早日战胜疫情而尽最大的努力。

最后，向中国的朋友们致以由衷的祝福！中国加油！武汉加油！

日本全国知事会
会长 饭泉嘉门
2020年2月10日

日本日中友协会长丹羽宇一郎发来慰问信，信函内容如下：



中国日本友好協会
会長 唐家璇 先生

2020年の春節をお迎えした時期、貴国湖北省武漢市を中心に新型コロナウイルスによる肺炎が流行拡大し、亡くなられた多くの方々に衷心よりお悔やみ申し上げます。また、感染者の方々が一日も早く回復されますことを祈念いたします。

新型コロナウイルスによる肺炎の拡大を防ぐために医療従事者はもとより多くの中国人民が一致協力してご尽力されていますことに敬意を表します。

新型コロナウイルスを絶滅することは、中国人民はもとより世界の人々にとつて安定と平和をもたらす大きな出来事となります。一日も早く絶滅されますことを期待し、願っています。

2020年2月4日

公益社団法人日本中国友好協会
会長 丹羽 宇一郎
理事長 岡崎 温



2月4日，公益社団法人日中友好协会会长丹羽宇一郎、理事长冈崎温向我会致慰问信表示：

2020年春节之际，新冠肺炎疫情以湖北省武汉市为中心在贵国爆发。在此，谨向逝者致以深切哀悼，愿患者早日康复。

同时，向奋战在抗疫一线的医护人员，向团结一心的中国人民表示敬意。

消灭新冠病毒，不仅对中国人民至关重要，也关乎全世界的稳定与和平。衷心期待并祝愿贵国早日战胜疫情。

2月6日，日本东京都知事小池百合子向我会李小林会长发来慰问信，主要内容如下：

小池知事在信中表示，此次新型冠状病毒感染人数增加，令人十分痛心。我谨代表东京都市民表示衷心慰问。东京都愿提供力所能及的支援。衷心希望早日战胜疫情！无论何时，日本与中国都将手牵手，共同克服困难。

日本富山县知事石井隆一向李小林会长发来慰问信，信函内容如下：

中国人民对外友好协会会长李小林女士：

长期以来，会长阁下为日中两国的友好交流殚精竭虑，在此表示衷心感谢。

武汉市等地的新型冠状病毒肺炎感染人数不断增加，对贵国造成很大影响，令人十分痛心。

贵国国家主席习近平先生对新型冠状病毒肺炎的防控做出重要指

示，采取了全面防止感染的一系列措施。

同时，贵会也积极致力于呼吁海外组织提供物资支援和资金援助，在此我深表敬意。

与我县有友好关系的辽宁省也面临新型冠状病毒肺炎感染人数增加的困难局面。我们了解到辽宁省口罩资源稀缺，刚刚进行了物资捐

助（一万只口罩），以尽绵薄之力。

以与我们有 35 年友好交流历史的辽宁省为代表，在中国我们有很多老朋友。

富山县人民期待并相信会长阁下和各位中国朋友拥有克服此次困难的决心和力量，愿与你们共同携手前行。

我谨代表富山县全体人民，对

遭遇疾患的人们表示衷心慰问。希望朋友们能够尽早恢复正常生活秩序。

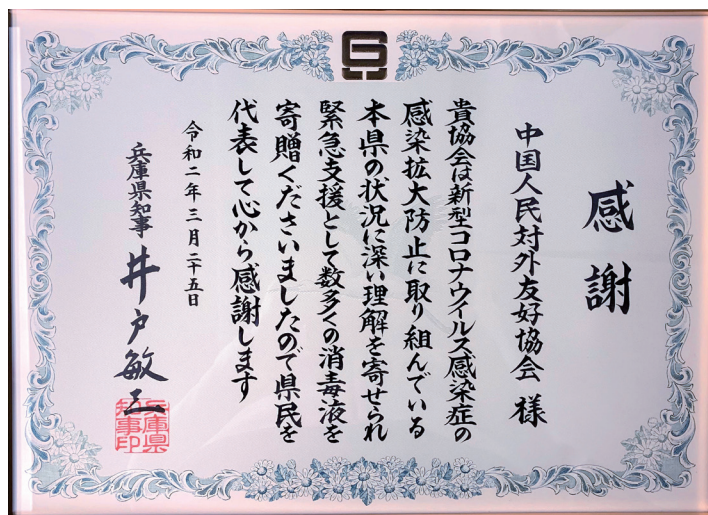
最后，衷心祝愿会长阁下身体健康，贵会日益发展！

富山县知事

石井隆一

2020 年 2 月 10 日

日本兵库县政府向我会发来感谢状，主要内容如下：



感谢状

中国人民对外友好协会 敬启：

承蒙贵协会对本县新冠肺炎疫情防控工作给予深切关心与理解，并紧急捐赠大量消毒液。谨代表全体县民对贵协会的善举表示衷心的感谢。

日本兵库县知事：井户敏三

令和二年三月二十五日

3 月 25 日，经我会协调，旅日华人姜韦向日本兵库县政府捐赠 6625 瓶、价值约合 100 万人民币的弱酸性次氯酸消毒液，用于支援兵库县抗击新冠肺炎疫情。在捐赠仪式上，日中和平发展促进会理事长志贺建华向兵库县政府转交了我会李小林会长致井户敏三知事的慰问信。

李小林会长在慰问信中表示，得知兵库县新冠病毒疫情正在发展，对此感同身受，并致以慰问。中国不会忘记在抗击疫情最困难的时候，兵库县人民给予的宝贵支持。中国将继续秉承人类命运共同体理念，积极开展抗疫方面的国际合作。我会愿与兵库县保持密切沟通，分享防疫经验，共同推动中日两国民间友好不断发展。坚信兵库县一定能够团结一心，战胜疫情。

井户敏三知事在仪式上表示，十分感谢中国人民对外友好协会捐赠急需的消毒物资，将用好该批物资，全力以赴开展防控工作。

此次对兵库县的物资捐赠由我会办公厅、基金会具体承办，是我会落实习近平主席重要指示精神，

开展新冠肺炎疫情防控国际合作、推动构建人类命运共同体的一次具体实践。

2月27日，李小林会长向韩国市道知事协议会会长、大邱市市长权泳臻致慰问信。

李会长在信中通报了中方抗击疫情的最新进展，感谢韩国政府和人民在中方抗疫过程中提供的大力支持和帮助，特别是协议会积极筹措防疫医疗物资通过我会向湖北等地施以援手。

李会长指出，当前，中国正处于抗疫工作的重要关头，在习近平主席的坚强领导下，在包括韩国在内国际社会的支持下，中国人民正团结一心，举全国之力开展最严格、最彻底的防控举措，奋力抗疫并取得积极成效，受到了 WHO 和国际社会的肯定。

李会长表示，近期在韩国大邱和庆尚北道等地疫情形势比较严峻，我们对此感同身受。我们对韩国政府采取的快速有力的防控举措深表敬意，对当地民众致以诚挚的慰问，相信韩方定会早日战胜疫情。中韩两国互为近邻。我们愿与韩国朋友同舟共济、守望相助、共克时艰，共同为维护中韩两国人民的生命安全和身体健康发挥应有的作用。风雨之后见彩虹。李会长说，我相信，疫情过后两国人民患难与共的友谊将更加深厚，两国在各领域交往将更加活跃！期待与贵会进一步加深沟通与合作，为推动中韩两国地方合作和两国人民友谊贡献力量。

2月18日，韩国国际交流财团理事长李根向李小林会长致慰问信。

信中表示，对以习近平为核心的中国共产党和中国政府采取科学措施进行疫情防治以及中国人民万众一心，努力奋斗的精神深感钦佩，坚信中国政府和人民定能尽早克服苦难。韩方愿与中国携手抗击疫情，将不遗余力继续提供支持和配合。



尊敬的李小林会长：

首先，我想对正在经历一场没有硝烟的战争——新型冠状病毒的中国政府和人民，致以最诚挚的问候。

对于以习近平主席为核心的中国共产党和国务院采取的科学措施，中国人民万众一心的努力，以及坚持奋斗献身于一线的医务人员，我深感佩服。

文在寅总统曾经说过“中国的困难就是我们的困难”，他确信中国政府和中国人民能够尽早克服眼前的困难，重新致力于发展。同时，韩国也将不遗余力地提供支持和配合，与中国携手抗击疫情。

今后韩中两国的友谊也将持续发展，我坚信韩国国际交流财团与对外人民友好协会之间的友谊和相互理解也会更加坚定。

如果有机会与会长见面，希望我们可以为扩大和发展两国友好关系与相互交流提出建设性意见。

非常感谢。

韩国国际交流财团 理事长 李根

한국국제교류재단 | 63565 제주특별자치도 서귀포시 신중로 55 | T. 064-804-1105 | F. 064-804-1273 | www.kf.or.kr
Korea Foundation | 55, Sinjung-ro, Seogwipo-si, Jeju-do, 63565, Republic of Korea | T. +82-64-804-1105 | F. +82-64-804-1273

德国前总统武尔夫发来慰问视频，视频发言摘录如下：

亲爱的中国朋友，在这个令人紧张的困难时刻，我从德国向你们发来诚挚的问候。整个世界都在密切的合作抗击新冠病毒，治疗病患、研发疫苗、遏制进一步扩散。请大家沉着冷静，我们和中国人民（不仅是情感上）坚定地站在一起。

你们的克里斯蒂安·武尔夫
2020年2月6日

德中友协联合会主席致李小林会长慰问信，信函内容如下：

尊敬的李小林会长：

一场罕见异常的挑战突如其来地摆在了中国和全世界面前。面对重重困难，中国首当其冲。新型冠状病毒不仅突然袭击了我们的中国朋友们，它的规模也是中国和世界都始料未及的。

自这场艰难的疫情一开始，德中友协联合会主席团和全体会员单位便同各中方机构保持了密切联系，提供支持。通过微信等途径，我们对于中国的情况都有了及时且详细的了解。

我们的会员单位以不同方式在提供着帮助，比如寄送口罩、特殊器材和资金捐助等。各联邦州对华友好协会不断发起越来越多的捐赠行动，所筹集到的物资也将直接交给中国各省对口友好协会。其他一些联合会的会员单位则在举办2020年中国春节庆祝活动期间发起了筹集善款的倡议。

然而，向中国寄送援助物资目前也遇到了一些困难，因为德国现在的呼吸面罩和防护服也出现了紧缺的现象。但是我们还将继续努力，我们也会想办法在周围国家寻找急需的物资。

有没有可能，我们通过全国对外友协也提供一些支援呢？如何在工作层面开展合作，我们也愿意同贵会保持沟通。

我们听说，中国政府、地方卫生健康部门和中国人民在以诸多方法，公开、透明地抵抗新型冠状病毒的传播。中国人民万众一心抗击病毒的决心让人印象深刻。我们相信，病毒最终会被成功控制住。

我们希望，这一切很快过去，中国和全世界的卫生健康状况会重新回归正轨。我们也将为此贡献我们的一份力量。

最后，我想引用我的一位中国朋友给我写的话：“但愿人长久，千里共婵娟。”

在此，我祝愿您及我的中国朋友们在这艰难的时刻万事顺遂，身体健康！

此致诚挚问候

德中友协联合会全主席
库尔特·卡斯特及全体同仁
2020年2月1日

奥地利前总统、奥中友协主席菲舍尔发来慰问视频，视频内容如下：

尊敬的女士们、先生们，
中华人民共和国的各位朋友们：

作为奥地利中国友好协会主席、

奥地利共和国前总统，我一直忧心忡忡，密切关注着中国卫生领域发展的最新情况，（我了解到）一场传染性疾病正在中国蔓延，很多人因此受到传染。

中国的朋友们，你们要知道，这场疫情引发了欧洲人民，特别是奥地利人民的热切关注和关心。对于受到疫情波及的中国人民，我们感同身受。奥地利将尽一切可能提供帮助。我也一直在和我国专家们保持沟通。我们相信，同心协力、众志成城，这场疫情就能很快被控制住，并且被完全消灭。这是我们的愿望，我们希望中国人民知道，小小的奥地利一直在关心着中国的情况！我们祝愿中国的卫生健康部门取得成功。

祝万事顺遂！

奥地利前总统、奥中友协主席
菲舍尔
2020年2月1日

法国人民援助会致我会慰问函，信函内容如下：

亲爱的中国人民对外友好协会的朋友们：

最近冠状病毒在中国肆虐，我们非常关注中国人民的健康状况和该病给中国和中国人民造成的影响。毫无疑问，我们始终会和你们在一起，我们随时可以向你们提供你们目前最需要的支持。法国人民援助会巴黎联合会已经发出号召提供资金捐助，用于购买中国医院短缺的医用口罩和医疗设备。这一号召是应温州商人协会、法国华侨协会、

法中贸易协会、法国中国青年企业家歌会、法国华裔商人协会和法中商界和工业界歌会的要求联合发出的。法国人民援助会总部同样也可以发出资金捐助的号召，甚至可以让企业提供新的设备并负责运输、还可以号召事业单位或公共机构提供由你们自己确定的具体需要。我们随时准备在这一声势浩大的声援中发挥我们的作用，并与你们一道确定你们所需捐款和物资的运作方式。中国人民正在遭受苦难，我们会让援助会下属各联合会主动加强与在法中国侨民的接触，向他们转达我们的支持和声援。

盼复！并请接受我们的全部友谊！

高丽娜·马可夫斯基
伊斯迈尔·哈苏奈医生
法国人民援助会全国书记
2020年2月6日

法国国际经济文化交流协会致敬武副会长慰问函，信函内容如下：

副会长先生，亲爱的朋友：

在面临新冠病毒的困难时刻，我们十分挂念中国人民对外友好协会，我们想您和李小林会长还有所有友协的朋友们一定都是安康的。

在此，我谨代表法国国际经济文化交流协会吉拉德·古兹会长先生和副会长科莱特·高乐菲女士向你们表示慰问，决心继续实施我们之间令人称赞的合作项目，同时坚信，在中国政府采取了令人难以置信的防护措施后，中华民族一定能够战胜病魔。

顺致非常友好的祝愿！

法国国际经济文化交流协会
主任：阿兰·儒弗莱
2020年2月7日
于法国图卢兹市

英国北爱尔兰地方政府首席部长和副首席部长致我会慰问函，信函内容如下：

尊敬的李小林会长：

当前，中国人民正奋力抗击新型冠状病毒，我们代表英国北爱尔兰地方政府和所有社区向您和中国人民表达同情和支持。

一段时间以来，我们一直保持着与中国政府和人民的友好合作关系，我们对这种病毒导致的苦难深表关切。

我们对中国政府采取的控制和消灭病毒的措施有信心，相信很快就会恢复常态。我们在北京的北爱尔兰政府驻华代表处保持正常办公，会持续与贵会工作人员保持联系。

当时机成熟时，我们希望访问北京以及其他与北爱有合作的省份，以庆祝我们的友谊和长期合作。

英国北爱尔兰首席部长
阿琳·福斯特
英国北爱尔兰副首席部长
米歇尔·奥尼尔
2020年2月19日

意大利一带一路研究院主席致慰问信，信函内容如下：

中国人民对外友好协会：

最近几天，我十分关注中国发生新型冠状病毒感染的肺炎疫情情况。在这个困难的时刻，意大利一带一路研究院与中国人民对外友好协会、中国人民团结在一起。

中国和意大利的友好关系源远流长。古老的丝绸之路就是最好的证明，我们的祖先早已在那个时候就开始促进亚洲和欧洲的人文和经贸来往，就像习主席在2019年访问意大利时所提到的那样。

现在，我们意大利一带一路研究院最希望的，就是这场疫情尽快结束，大家恢复正常的生活。

前几天，中意两国政府刚刚庆祝了意大利中国旅游年的开幕，这一年将举办各种旨在促进中意交流与合作的活动。意大利一带一路研究院希望尽早恢复与中国的合作，与中国人民肩并肩，一起为共建新时代的一带一路做出贡献。

我确信，在中国政府的领导下，中国人民团结一心，一定可以战胜疫情，战胜困难。

意大利一带一路研究院及意大利人民与中国人民团结在一起。

致以最诚挚的祝福！

米歇尔·德·加斯佩利斯
意大利一带一路研究院主席
2020年1月31日

全国对外友协向意大利捐赠新冠肺炎病毒检测试剂盒等一批防疫物资

3月19日，全国对外友协联合北京卓诚惠生生物科技股份有限公司

公司向意大利捐赠 10032 份新冠肺炎病毒 2019nCoV 核酸检测试剂盒及核酸提取试剂，总价值约 180 万元人民币，用于支援当地抗击新冠肺炎疫情。

全国对外友协会长、中国友好和平发展基金会名誉会长李小林，意大利驻华大使方澜意 (Luca Ferrari)，全国对外友协副会长宋敬武，全国对外友协副会长、中国友好和平发展基金会理事长李希奎以及捐赠企业代表出席物资捐赠暨启运仪式。

李小林会长在致辞中表示，意大利国内的新冠病毒疫情正在迅速发展，对此感同身受。中国不会忘记在抗击疫情最困难的时候，意大利人民给予中国人民的宝贵支持。中国将继续秉承人类命运共同体理念，积极开展抗疫方面的国际合作。特别是在今年中意两国建交 50 周年

之际，愿与意方保持密切沟通，分享防疫经验，共同推动中意两国全面战略伙伴关系不断发展，在共同抗疫的战斗中进一步深化两国人民友好感情。坚信中意两国人民必将战胜疫情，度过寒冬，迎来灿烂美好的春天。

方澜意大使表示，中意两国人民在疫情面前互帮互助，体现了“患难见真情”。在武汉和中国其他地方爆发疫情的时候，意大利向中国人民提供了援助，现在中国人民正在向意大利提供援助，这是中意两国人民深情厚谊的最具体表现。今年是中意建交 50 周年，两国人民友谊源远流长。相信中意两国人民紧密团结，一定可以很快战胜疫情。

除新冠病毒检测试剂盒外，全国对外友协还协调上海市友协、金木集团、孚真堂等国内机构，筹集

了 11 万个防护口罩及医用护目镜、医用防护服、抗菌干洗手喷剂等一批防疫物资，也在仪式上一并捐赠意方。该批物资将于近期由意大利政府包机运送回国。

此次对意大利的物资捐赠是全国对外友协落实习近平主席重要指示精神，开展新冠肺炎疫情防控国际合作、推动构建人类命运共同体的一次具体实践。

全国对外友协今后将继续动员国内力量筹措物资，支援其他疫情严重国家。

同舟共济，守望相助——各省市援助意大利友城抗击新冠疫情

3 月，春天的脚步越来越近。国内新增确诊人数逐渐下降到个位数以下，抗击新型冠状病毒这场艰苦的战役终于胜利在望。

然而万里之外，美丽宁静的意大利却遭受病毒侵害，令人担忧。

3 月 1 日，意大利确诊 1701 例；

3 月 5 日，意大利确诊 3144 例；

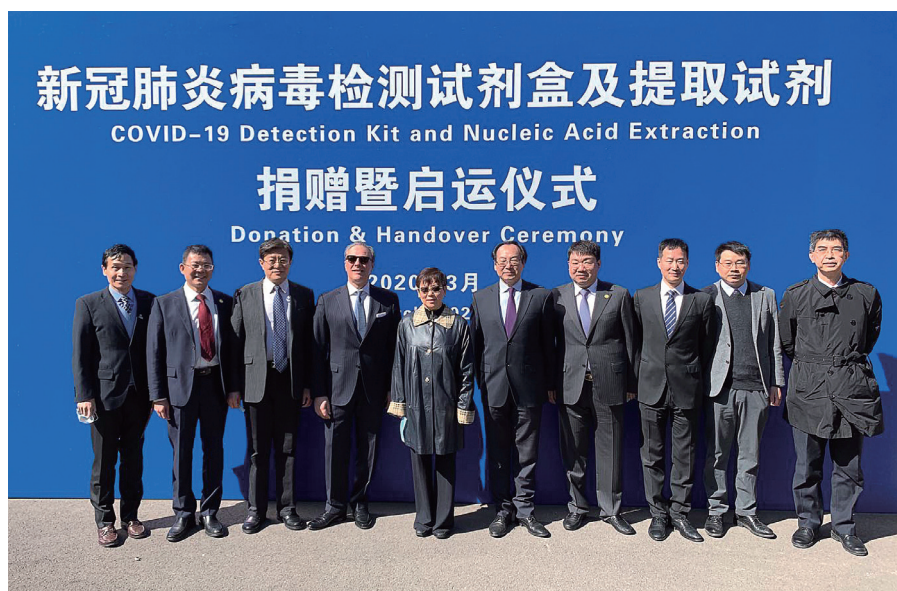
3 月 7 日，意大利确诊 4636 例；

.....

随着疫情迅速蔓延，意大利面临医疗物资短缺。

“被感染的人数每天都在增加，而且有很多死亡病例。由于缺少口罩，防护手套和温度计等基本防护用品，这一情况会进一步恶化.....”

中国疫情爆发之初，意大利地方政府、友好组织和友好人士曾第



图为全国对外友协向意大利捐赠防疫物资捐赠仪式现场。

一时间向中方伸出援助之手，或捐助口罩等医疗物资，或通过慰问信声援。现在意大利的情况也牵动着中国朋友的心，中国的省市也在时刻关注着他们的意大利友好城市（省区）的情况，希望能为意大利友城提供力所能及的援助。

短短的几天时间内，上海市向伦巴第大区捐助 5 万只防护口罩；江苏省向托斯卡纳大区、威尼托大区各捐赠 5 万只医用口罩；湖南省向马尔凯大区捐赠 2 万只口罩；广州市向米兰、帕多瓦、都灵、热那亚、巴里捐赠 40 万只医用口罩、400 只额温枪；苏州市向威尼斯捐赠 2 万只医用 N95 口罩；徐州市向坎帕尼亚大区捐赠 1 万只口罩；都江堰市向阿雷佐市捐赠 4000 只医用口罩；彭州市向维尔切利市捐赠了 1 万只

医用口罩、5000 双鞋套和 2000 双橡胶手套；南阳市向阿斯蒂市捐赠 5000 只医用口罩……

涓涓细流，汇成大爱。一箱箱贴着“守望相助，同舟共济”“相知无远近，万里尚为邻”“加油，意大利”字样的医疗物资抵达意大利，把中国人民的美好心意传递给曾经给予我们帮助的意大利人民。

与此同时，江苏省、陕西省、湖南省、上海市、深圳市、南京市、苏州市、成都市、杭州市、宁波市、徐州市、景德镇市、南通市、都江堰市、彭州市、南阳市等多个省市都向意大利友城致慰问函。各地纷纷表示，愿与意方共同应对疫情，携手共渡难关。

收到物资后，都灵市长录制视频向广州市表示感谢，威尼斯市长

发推特说：“四十年友好城市，今天因你们的慷慨友谊进一步加深。感谢苏州，为我们的警察，司机，环卫工人，药店工作人员，以及政府工作人员赠送 2 万只口罩。”

疫情无国界，任何国家都无法在这场全人类的灾难面前独善其身。面对疫情，各地方和意大利友城守望相助，同舟共济，体现了无界的兄弟情谊，是人类命运共同体理念的生动实践，为中意地方友谊书写了新的篇章。衷心祝愿友善热情的意大利人民能早日战胜疫情，和我们一起庆祝一个美好的春天。

云端会挚友 患难见真情

当前，新冠肺炎疫情正在世界范围快速蔓延。面对这一全人类的共同危机，云南省积极参与抗疫国际合作、认真践行人类命运共同体理念，与国际友城同舟共济、守望相助，齐心协力、团结应对，共同投身这场人类同重大传染性疾病的斗争。

中国与意大利是传统友好国家，人民友谊深厚、务实合作深入。在意大利新冠肺炎疫情蔓延之初，阮成发省长第一时间致信我省友好省意大利洛迪省省长弗朗西斯科·帕塞里尼表示慰问。

在意大利朋友们抗击疫情的关键时刻，满载着云南人民深情厚谊和美好祝愿的一批抗疫物资从云南省启程，漂洋过海于 3 月 30 日运抵意大利洛迪省，为友好的意大利朋



苏州市向其意大利友城威尼斯市捐赠的防疫物资抵达威尼斯。

友们送去了温暖和问候。

在收到云南省援助的医疗物资后，洛迪省省长弗朗西斯科·帕塞里尼表示非常感动并主动提出希望与阮成发省长在云端会面，“亲自”向阮省长和云南省人民在危急时刻给予洛迪省援助表示感谢。

4月1日下午，通过云端连线，阮成发省长应约与弗朗西斯科·帕塞里尼省长亲切会见。

阮成发代表云南省向帕塞里尼和洛迪省人民表示亲切问候，详细了解当地疫情形势、防控物资需求等情况，介绍了云南省在习近平主席亲自指挥、亲自部署下疫情防控

工作取得的经验和成果。阮成发表示，患难见真情，尽管远隔万里，但我们的心是相通的，我们对洛迪省的困难感同身受，愿意提供力所能及的帮助；我们相信，乌云总会散去，太阳终将升起，两省友好交流合作将更进一步，友谊之花将绽放得更加美丽。

帕塞里尼代表洛迪省人民感谢云南省雪中送炭，给予洛迪省疫情防控工作大力支持。他说，意方非常赞赏并借鉴了中国应对疫情的成功经验做法，从中方身上看到了战胜疫情的希望。相信意大利也将克服困难，走出阴霾，希望我们早日

相聚在彩云之南。

副省长张国华、秘书长杨杰、省外办主任浦虹参加会见。

洛迪省位于意大利北部，隶属伦巴第大区，位于阿达河右岸平原，南距米兰市30公里。洛迪省旅游资源丰富，农业和畜牧业发达，是意大利几个最重要的农业和养殖业中心之一，也是欧洲重要的畜牧业地区。洛迪省与云南省于2002年缔结为友好省以来，双方始终致力于增进人民了解、推动友好交往，在遗产保护、艺术互展、学术交流、人才培养、食品安全等方面开展了富有成效的交流。



图为云南省省长阮成发与意大利洛迪省省长弗朗西斯科·帕塞里尼云端会见现场。

“至暗时刻，广州雪中送炭” ——广州援助意大利 5 个友城防控 物资全部抵达

北京时间 3 月 21 日（当地时间 3 月 20 日），广州援助意大利友好城市帕多瓦的防疫物资顺利抵达当地。帕多瓦市长塞迩乔·乔达尼（Sergio Giordani）称：在我们最困难的至暗时刻，广州的慷慨相助雪中送炭、及时抵达，非常感谢这赠予帕多瓦人民的珍贵礼物。3 月 23 日，捐助友好城市巴里市的物资将抵达，至此，我市援助意大利 5 个友城的所有物资将全部运抵各市。广州助力帕多瓦应对“至暗时刻”。此次捐助帕多瓦的物资包括 30 万个医用防护口罩及 200

个额温枪。塞迩乔·乔达尼（Sergio Giordani）市长表示，这批物资将第一时间提供给抗疫一线的工作者，包括医务工作者、执法人员、照顾老年人和体弱者的志愿者等，以确保能更好地保护和服务人民。其余物资将有序发放给帕多瓦市民。据悉，帕多瓦是意大利疫情严重的城市之一，截至 3 月 20 日，帕多瓦市所在的帕多瓦省已确诊新冠肺炎患者 924 例，物资非常缺乏，民众物资求助市政府的电话络绎不绝。此批物资将大大缓解该市物资紧缺现状。

患难见真情。帕多瓦当地对广州的帮助反响热烈，当地报纸、网站等公共媒体对此进行了广泛报道，并大篇幅全文刊登了广州市长与该

市市长互致对方的真诚慰问信，帕多瓦市长、政府官员打出了“谢谢广州”的标语。同时，广州大学与帕多瓦大学共建的孔子学院近期也在一直积极尽己所能协助帕多瓦市开展抗疫工作。3 月 17 日，由中国国家卫生健康委和中国红十字会共同组建的援意医疗专家组抵达帕多瓦，与帕多瓦红十字会、帕多瓦大学医学与外科学院等机构进行深入交流，介绍我国抗疫经验，帮助当地开展抗疫防疫。

目前意大利疫情形势非常严峻，截至 3 月 21 日，意大利全国确诊人数已超过 5 万例，近期以每天 5000 余例的速度增长。广州时刻关心意大利友城疫情情况，坚决贯彻落实 3 月 16 日习近平主席与意大利总理孔特通电话时提出的急意方之所急、为共同打造“健康丝绸之路”做出贡献的精神，在“外防输入、内防扩散”的巨大压力下，毅然向疫情严重的意大利 5 个友城捐赠物资。

除帕多瓦外，受捐的我市意大利友城还有巴里、热那亚、米兰、都灵。目前各个城市都面临着巨大的抗疫压力，其中我市友城巴里市市长因疫情在城市街道哽咽落泪。交流城市米兰所在的米兰省确诊已逾 3000 例，我市对处在艰难时刻的友城感同身受，第一时间联络慰问、筹集物资，在目前航运资源紧张的情况下，克服重重困难，以最快的



广州市向其意大利友城帕多瓦市捐赠的防疫物资抵达该市。

速度发往各市。正如帕多瓦塞迩乔·乔达尼 (Sergio Giordani) 市长所言, 这个时刻运送口罩等防护物资殊为不易。正由于此, 这批物资才更显珍贵。此批防疫物资将缓解各市燃眉之急, 为前线人员提供可靠保障, 大大增强市民防护能力。

在我市疫情发生后, 巴里、热那亚、帕多瓦、都灵均以市长名义致信我市表示慰问。面对疫情, 广州与意大利国际友城之间的相互支持、守望互助是践行人类命运共同体的生动体现。

多年来, 我市与意大利友城在城市创新、教育、文化、艺术、港口等领域开展深入合作与交流, 产生了一批合作项目。广州与热那亚合作于 2017 年合办第 55 届帕格尼尼国际小提琴大赛亚洲区选拔赛和交流会, 2018 年举办第 55 届比赛世界冠军广州音乐会, 并计划于今年秋季在广州举办第 56 届比赛亚洲区选拔赛。广州大学与帕多瓦大学于 2008 年共建孔子学院, 2018 年两校成立中意历史建筑与文化遗产保护国际研究中心, 举办第一届中意文化遗产抗震保护联合研讨会, 对历史建筑圣贝内代托大教堂、维罗纳竞技场开展合作研究。2015 年, 都灵理工大学与华南理工大学成立“华南都灵联合实验室”, 开展建筑及汽车工程领域的学生交换、科研等方面的合作。相信疫情过后, 我市与意大利友城的情谊将进一步升华, 合作将进一步拓展。

意大利驻华大使致李小林会长感谢信, 信函内容如下:



Prot. 1018

Pechino, 22 marzo 2020

Carissimo Signor Li,

desidero ringraziarLa calorosamente per avermi invitato a prendere parte alla cerimonia di consegna di un'ingente quantitativo di dispositivi medico-sanitari destinati all'Italia. Si tratta di un aiuto di grande importanza che contribuirà in modo significativo alla lotta contro la pandemia di COVID-19.

Come ho avuto modo di riferire in occasione della cerimonia svoltasi venerdì scorso, è nel momento del bisogno che si vedono i veri amici. Quando l'epidemia ha colpito Wuhan e il resto della Cina, l'Italia ha inviato aiuti al popolo cinese. Adesso il supporto che la Cina sta fornendo al mio Paese rappresenta il segno concreto di un'amicizia profonda. Lavorando assieme, sono certo che riusciremo presto a vincere la battaglia contro la pandemia a livello mondiale.

Colgo infine l'occasione per estendere la mia gratitudine a tutte le aziende e istituzioni che hanno contribuito a raccogliere questa importante donazione.

Nel rinnovare vivi ringraziamenti per il prezioso supporto offerto dall'Associazione del Popolo Cinese per l'Amicizia con i Paesi Stranieri, La prego di gradire i miei più cordiali saluti.

*Speso di avere fatto l'offensiva di
ospitalità in residenza,*

(Luca Ferrari)

Sig.ra Li Xiaolin
Presidente
Associazione del Popolo Cinese per l'Amicizia
con i Paesi Stranieri
PECHINO

译文如下：

意大利驻华大使信函

登记号：1018

尊敬的李小林女士：

感谢您邀请我出席驰援意大利的医疗防疫物资捐赠暨启动仪式。这次援助对意大利有效抗击新型冠状病毒肺炎疫情具有非常重要的意义。

正如我在上周五举行的捐赠仪式中提到，患难方见真友情。当疫情在武汉以及全中国肆虐之时，意大利向中国人民伸出了援手。现在中国向我们提供援助的举动正体现了两国间深厚的友情。我相信，只要我们团结一致，一定会打赢这场全球疫情防控阻碍战。

值此之机，我谨向参与这次重要捐赠的所有企业和政府机构表达我的感激之情。

感谢您为此提供的宝贵支持，向您致以我最真挚的祝福。

期待尽早有机会邀请您来官邸做客。

方澜意

2020年3月22日

致：李小林女士
全国对外友协会长
北京

意大利：口罩载浓情，这份情谊我们收下了

3月19日，重庆向意大利政府捐赠3万只FFP2口罩和10万只医用外科口罩，并举行了捐赠物资交接仪式。在印有中意双语“意大利加油”标语的物资前，市政府外办党组书记章勇武将重庆市政府捐赠书交给了意大利驻重庆总领事毕岚祺。

章勇武表示，重庆与意大利友好交往源远流长，早在1988年，意大利政府援助建设重庆市急救医疗中心并赠送救护车，众多重庆市民受益其中，对此重庆人民至今心怀感激。意大利驻重庆总领事馆自开馆以来，举办了丰富的经贸、人文交流活动，促进两地人民友好情谊

和务实交往合作更加密切。在重庆人民抗击疫情的关键时刻，得到了包括意大利在内的国际社会的广泛支持。疫情无国界，目前意大利国内新冠肺炎疫情加剧，重庆人民感同身受，愿在努力抗击本市疫情的同时，提供力所能及的支持，与意大利政府和人民一起戮力同心、共克时艰。

毕岚祺对重庆市政府向意大利伸出援助之手深表感谢。他表示，此批物资是西南地区第一批官方捐赠给意大利红十字会的医疗物资，目前意大利非常急需这些物资，重庆市的慷慨捐赠令他感受到了重庆人民对意大利的友好情谊。希望意大利尽快战胜疫情，继续发展与重庆市的友好交往合作。

此外，意大利驻重庆总领事馆



图为重庆市政府外办党组书记章勇武向意大利驻重庆总领事毕岚祺递交捐赠书。

馆舍所在的渝中区政府也向意大利政府捐赠了5万只医用外科口罩。据悉，重庆市捐赠的18万只口罩已由意大利紧急民防部安排的专机运回意大利，用于意大利人民抗击新冠肺炎疫情。

近日，西班牙中国友好协会主席奥苏纳就新冠病毒肺炎疫情向我会致慰问信，信函内容如下：

奥苏纳主席在信中表示，西中友协正在帮助中国朋友在欧洲寻找防疫物资。正如中华民族在历史上经历过的各种艰难困苦一样，相信中国人民一定能够很快渡过难关。待疫情散去，中国必将更为强大，更为坚韧。期待早日在中国再相会！

全国对外友协向西班牙捐赠防疫物资

3月30日上午，“同舟共济，携手抗疫——医用口罩和防护服捐赠仪式”在京举办。全国对外友协联合江西省抚州市人民政府、孚真堂等国内机构，通过西班牙驻华使馆向西班牙阿尔卡拉市和其他机构捐赠4万只一次性医用口罩、1.5万件医用防护服等价值140万元人民币的防疫物资，用于支援当地抗击新冠肺炎疫情。

全国对外友协会长、中国友好和平发展基金会名誉会长李小林，

西班牙驻华大使拉法埃尔·德斯利娅尔，全国对外友协副会长卢思社，全国对外友协副会长、中国友好和平发展基金会理事长李希奎，抚州市驻京办主任罗杰等各方代表出席物资捐赠仪式。

李小林会长在致辞中表示，中国人民感激并铭记西班牙人民在中国抗击疫情最困难的时候给予的宝贵支持，对西班牙人民在疫情中面临的严峻挑战和生命安全受到的巨大威胁感同身受。新冠肺炎疫情再次表明，人类是一个休戚与共的命运共同体。习近平主席在二十国集团领导人应对新冠肺炎特别峰会上强调，国际社会最需要的是坚定信心、团结应对，携手赢得这场人类同重大传染性疾病的斗争。中西两

国人民同舟共济、共克时艰，不仅体现了两国历久弥坚的传统友谊，也很好诠释了人类命运共同体理念。相信通过携手抗疫，两国各领域合作将更加紧密，人民间传统友谊将不断升华。

拉法埃尔·德斯利娅尔大使表示，这段时间，来自中国各地数以百计的个人和机构向西班牙捐款捐物支持西班牙抗疫工作。疫情虽然对全人类和经济产生了负面影响，但不仅不会摧毁我们两国的联系，反而增进了我们在文化等各个领域的合作。他赞赏全国对外友协在促进两国关系中发挥的积极作用，表示将大力支持由全国友协主办的中西论坛和汤显祖戏剧节暨国际文化交流月，以文化为纽带促进抚州市与



图为全国对外友协向西班牙捐赠防疫物资捐赠仪式现场。

阿尔卡拉市的友好交往。

抚州市驻京办主任罗杰表示，希望此次捐赠能为抚州市的友好交流城市阿尔卡拉市抗击疫情尽一分绵薄之力。

该批物资将于近期由西班牙政府包机运送回国。

新冠肺炎疫情发生以来，全国对外友协积极贯彻习近平总书记关于加强疫情防控国际合作重要指示，秉持人类命运共同体理念，积极动员国内力量，多渠道筹措防疫物资，已联合多家机构分别向意大利、伊朗、马来西亚、韩国、日本等国家和国外友好组织捐赠急需的抗疫医疗用品，助力当地疫情防控工作，推动国际社会团结协作、携手抗击疫情。

小知识：

江西省抚州市是中国戏剧家汤显祖的故乡，阿尔卡拉是西班牙戏剧家塞万提斯的故乡。为贯彻落实国家主席习近平有关重要指示精神，中国人民对外友好协会、江西省人民政府、中国戏剧家协会自 2016 年在抚州举办共同纪念汤显祖、莎士比亚、塞万提斯逝世 400 周年活动以来，已连续举办四届汤显祖戏剧节暨汤显祖国际戏剧交流月活动。

西班牙驻华使馆就我会向西班牙捐赠防疫物资致我会感谢信，信函内容如下：



Pekín, 1 de abril de 2020

A la atención de la Asociación de Amistad del Pueblo Chino con los Pueblos Extranjeros (AAPCE),

A través de esta carta quisiera mostrarle mi más sincero agradecimiento por su donación de material médico a España. Al igual que España estuvo junto a China en el peor momento del Covid-19 en este país, tanto las instituciones públicas como las personas, familias y empresas chinas no han dudado en ayudar a España en su lucha contra la epidemia.

Esta crisis ha vuelto a mostrar que España y China siempre se han apoyado mutuamente en los momentos difíciles. Ello nos ayudará a fortalecer aún más en el futuro nuestras relaciones.

Un saludo muy cordial,

Rafael Dezcallar

译文如下：

致中国人民对外友好协会：

我谨通过此信对您向西班牙做出的医疗物资捐赠表示最诚挚的感谢。正如西班牙在中国新冠病毒疫情最为严重时与中国守望相助一样，我非常高兴地看到中国社会各界，无论是公共机构、个人、家庭还是企业，都毫不犹豫地向西班牙伸出了援助之手。

这场危机又一次证实了中国和西班牙之间一直在最困难的时候彼此相助。这将进一步加强我们未来的关系。

顺致敬意！

拉法埃尔·德斯卡亚

西班牙驻华大使

2020年4月1日于北京

抗击新冠疫情，中西友城心连心

当前，新冠肺炎疫情肆虐西班牙。截至4月7日零时，西班牙累计确诊病例数已超过13.5万例，仅10天的时间就增长了6万余例病例。这场突如其来的危机打乱了西班牙人民的生活，昔日的繁华街道如今行人寥寥，防护物资的紧缺刺激着民众神经。

在中国疫情最严峻的阶段，西班牙从国王、首相到地方政府官员、友好组织负责人都于第一时间向中方传递友谊、表达支持、提供援助。

目前，西班牙的疫情发展也同样牵动着中国朋友的心。中国人民向来“滴水之恩，涌泉相报”，许多省市密切关注在西友城的情况，纷纷致函慰问，并积极筹措防护物资，为友城提供力所能及的援助，携手同心，共同抗疫。

自3月中旬以来，福建省向瓦伦西亚大区 and 马德里市捐赠5万只一次性医用口罩和2000套防护服，向坎塔布里亚大区捐赠5000只N95口罩和1万只一次性医用口罩；合肥市向莱里达市捐赠10万只医用外科口罩、2000件防护服、2000件隔离衣和4000副一次性无菌橡胶外科手套；南宁市向穆尔西亚市捐赠4000只一次性医用口罩；衡阳市向

瓜达拉哈拉市捐赠12.08万只口罩……“加油西班牙！”、“永远的朋友”、“祝你们平安！”、“相知在急难，谊长情永在”等声声暖心祝福与寄语随着防护物品一起抵达西班牙，拉近了中国和西班牙人民的心。

习近平主席指出，人类是命运共同体，唯有团结协作才能战胜这一公共卫生安全挑战。中国人说“千里同好，坚于金石”，西班牙人“朋友要像鲜血，奔向受伤之处，无须召唤。”经历共同抗击疫情的考验，中西友城之间的交流与合作定会实现进一步的加强与深化。相信患难与共的友谊必将长存，相信风雨过后的彩虹更加绚烂。



福建省向瓦伦西亚大区和马德里市捐赠物资。

克罗地亚前副总理、前驻华大使、克罗地亚－中国里耶卡友好协会会长司马安·希莫尼奇教授发来慰问视频

2月28日，克罗地亚前副总理、前驻华大使、克罗地亚－中国里耶卡友好协会会长司马安·希莫尼奇教授发来视频，向正在抗击新冠肺炎疫情的中国人民致以深切问候。

司马安在视频中表示，相知无远近，万里尚为邻。中克两国同属一个人类命运共同体。克罗地亚人民发自内心地牵系着中国的朋友们。作为前国家政要，我赞美中国政府为控制疫情而做出的空前举措和努力。在克罗地亚，热爱中国的朋友们为抗击新冠疫情捐款并运送了医疗物资。我们为支持中国人民渡过难关而努力，因为我们相信大爱无疆。我相信，困苦即逝，你们将会重建一个更加美好的未来！

视频原文

我的中国朋友们：

司马安·希莫尼奇从克罗地亚向你们问候！

相知无远近，万里尚为邻。中克两国同属一个人类命运共同体。克罗地亚人民发自内心地，牵系着中国的朋友们，如同一家。每天，我们都密切关注着疫情好转的微小变化，我们相信患者们不久后将会痊愈！我能感同身受，与亲人隔离是怎样的痛苦，尤其是在吉祥喜气的春节期间。当我看到子女把食品

放在父母的大门口而转身离去，为了避免年事已高的他们沾染病菌，我心痛不已。目睹人们恐惧和不安，我亦心痛。但此时此刻，你们一定要坚强，这是团结的时刻！作为一名医生，我赞美前往武汉的成千上万的医生和护士们，用他们的医学知识、汗水甚至生命帮助病患。我赞美那些工程师们、建筑师们、工人和所有付出劳动的人们，他们不舍昼夜，在不到十天就建起拥有两千五百多个床位的医院，这彰显了中国的实力和控制疫情的决心。此乃人间奇迹！作为前国家政要，我赞美中国政府为控制疫情而做出的空前举措和努力。在克罗地亚，热爱中国的朋友们为抗击疫情捐款并运送了医疗物资。我们为支持中国人民渡过难关而努力，因为我们相信大爱无疆。我相信，困苦即逝，你们将会重建一个更加美好的未来！

期待我们在克罗地亚或中国相见！

满载我最温暖的祝福，愿你们在身体健康和社会经济等各个方面尽快恢复！

你的朋友

司马安·希莫尼奇
克罗地亚共和国前副总理
2020年2月28日

罗马尼亚中国友好协会副会长
万恰致李小林会长慰问函，信函内容如下：

尊敬的李小林会长：

亲爱的中国朋友们：

我们一直密切关注着贵国病毒疫情的发展，来自中国的各类消息在罗马尼亚引起很多人的担忧和对中国人民的同情。我们两国虽然天各一方，但是一旦踏上牢不可破的中罗友谊之桥，地理上的距离便不再遥远。

我们赞赏整个中国社会抗击疫情的勇气和努力，坚信你们一定能够经受住这次严峻的考验。我们完全信任以中国国家主席为核心的领导层战胜疫情的决心，信任中国军队、公共卫生专家、科学家和全体科研人员的努力。今天，在各国当中，只有中国能够动员这么强大的社会力量，战胜疫情，使全球恢复平安。

与此同时，我们对这些日子里疫情发生之后失去父母、兄弟、子女的家庭深表同情。请向他们转达来自罗马尼亚友人的诚挚慰问，请他们节哀顺变。

在我们的好朋友王铁山先生和李明先生的协助下，我们正在利用各种媒体和社交平台向罗马尼亚公众介绍贵国的真实情况和每天取得的进步，以这种方式为恢复我们两国人民的正常双边关系贡献力量。

以数以百万计的罗马尼亚友人的名义向你们致以崇高的敬意。

维维安·万恰

罗马尼亚中国友好协会副会长
图多尔·格乌雷亚努

罗马尼亚中国友好协会会员
2020年2月7日

（译者注：王铁山系中罗友协常务副会长，前驻罗马尼亚康斯坦察总领事。李明系中联部欧亚局前局长，前驻罗马尼亚使馆参赞。）

印度中国之友协会致我会慰问信，信函内容如下：

亲爱的朋友们，

新型冠状病毒肺炎疫情来袭让我会深感担忧，我们祈祷此次疫情能够尽早结束。我们的祝福将与中国的兄弟姐妹们同在。

愿神护佑！

印度中国之友协会

秘书长

莫罕帕塔拉

2020年2月6日

斯里兰卡中国佛教友好协会为



图为斯里兰卡中国佛教友好协会烛光祈祷活动。

中国新型冠状病毒肺炎患者举行烛光祈祷活动

2月1日，斯里兰卡中国佛教友好协会（简称斯中佛教协会）在科伦坡郊外的凯拉尼亚寺院为中国患者举行烛光祈祷活动。参加活动的友好组织负责人及众多友好人士表达了对正在抗击疫情的中国人民的良好祝愿，并为深受病毒肺炎困扰的患者祈祷。

斯中佛教协会副主席阿吉德表示，举办这次活动的目的在于，为遭受新型冠状病毒肺炎袭击的中国患者，也为世界各国患者朋友祈祷，祈求他们尽快摆脱疾病困扰，早日恢复健康快乐。他相信，在中国政府的领导下，中国人民必将战胜疫病，迎来更加繁荣美好的明天。

伊朗中国友好协会主席阿哈德·穆罕默迪致李小林会长慰问信，内容如下：

尊敬的中国人民对外友好协会李小林会长：

新型冠状病毒肺炎疫情给中国人民带来了重大损失，我们感同身受并深表同情。

伊朗中国友好协会全体人员与伟大的中国人民心连心，携手共克时艰，伊朗人民愿不遗余力支持贵国。

我们相信中国政府和人民有能力战胜疫情，将很快治愈患者。

借此机会祝阁下及贵会朋友们春节快乐。

“亚当子孙皆兄弟，兄弟犹如手足亲。造物之初本一体，一肢罹

病染全身。”

——波斯诗人萨阿迪（公元
1210-1291 年）

您真诚的朋友

伊朗中国友好协会主席
阿哈德·穆罕默迪
2020 年 2 月 10 日

中国友好和平发展基金会向伊朗捐赠防疫物资

日前，中国友好和平发展基金会联合环球丝盟资讯有限公司向伊朗驻上海总领馆捐赠医用外科手套 4 万副、医用无菌鞋 4 万双，价值约合人民币 20.64 万元，用于支援伊朗抗击新冠肺炎。

捐赠仪式于 3 月 7 日在上海举行。伊朗驻上海总领事拉马赞·帕

尔瓦兹出席，他对全国对外友协和我基金会以及环球丝盟资讯有限公司表示由衷感谢。

此次捐赠是我基金会落实中央开展抗击新冠肺炎疫情国际合作、推动构建人类命运共同体的一次具体实践。

中国友好和平发展基金会再次向伊朗捐赠防疫物资

3 月 18 日，中国友好和平发展基金会联合丝绸之路城市联盟、金木集团有限公司向伊朗驻华大使馆捐赠了价值约合 30 万元人民币的抗菌类物资，用于支援伊朗抗击新冠肺炎疫情。

捐赠仪式上，伊朗驻华大使馆商务参赞赛义德·卡麦乐对中方的捐赠表示感谢。他说，中国社会各

界和中国人民近期纷纷向伊朗捐款捐物，倍感温暖，深受感动。中伊两国友好交流源远流长，两国人民的友好情谊必将在此次共同抗击疫情的战斗中得到进一步加深。

此批捐赠物资包含 7040 瓶抗菌干洗手喷剂瓶和 5040 瓶抑菌口腔喷剂，将不日运往伊朗国内。

基金会也将在全国对外友协统一领导下，继续动员国内力量筹措物资，支援各国抗击疫情。

伊朗：感谢重庆人民的深情厚谊

当前，伊朗境内新冠肺炎疫情肆虐。3 月 19 日，重庆市火线支援，向伊朗紧急捐赠 5 万只 KF94 口罩、10 万只医用外科口罩，其中有 3 万只定向捐赠给重庆的友好城市设拉子市，总价值人民币 100 万元。

每一箱口罩上，都粘贴着中英文书写的“相知无远近，万里尚为邻”，寥寥几语，却传递着重庆人民的深情厚谊。

据悉，重庆华博军卫医药股份有限公司此前已向伊朗捐赠了一批抗疫物资。

伊拉克中国友好协会向中方捐赠 79 吨防疫医疗物资

2 月 15 日，伊拉克中国友好协会主席海德尔·鲁贝依告我会，一周以来，协会动员其在伊拉克全国各省会员从国内外各地购买了 79 吨包括口罩在内的各类医疗物资，并租用专机于 2 月 14 日启程运往中国。捐赠过程得到了中国驻伊拉克大使馆的帮助，伊拉克政府为物资运输



图为中国友好和平发展基金会向伊朗驻华大使馆捐赠防疫物资。

及通关给予了各种便利。

鲁贝依主席表示，伊拉克同中国的友谊源远流长，两国有着兄弟般的情谊。建交 60 多年来，中国人民曾给予伊拉克人民巨大的支持和帮助，近一段时期，新型冠状病毒肺炎疫情给中国人民的生命和健康带来巨大挑战，中国人民团结一心，顽强抗击疫情，伊拉克人民愿全力支持中国人民，祝愿患病者早日恢复健康。

为支持中国人民抗击疫情，伊拉克中国友好协会专门成立了协调委员会，了解中方需求、收集伊拉克国内和周边地区医疗物资信息，及时整合资源，向中方提供更有针对性的支援。

他感谢中国驻伊拉克大使馆、伊拉克政府在捐赠过程中提供的大力支持和帮助，表示伊中友协将继续同中方加强沟通，为中方提供更多的协助，共同面对疫情。

这是伊拉克中国友协向中方提供的第三批医疗物资，此前，协会

向湖北省十堰市捐赠了一万只口罩。

南非—中国友好协会会长致李小林会长的信函，内容如下：

尊敬的中国人民对外友好协会李小林会长：

中国因新型冠状病毒感染而爆发肺炎疫情，我们对此深感悲痛。我们深知中方正在尽最大努力控制局势。在中国政府领导下，社会各界都在有效抗击疫情。发现病毒后，中方及时向世界卫生组织和各国通报相关情况，成功减少了疫情在世界范围内的传播。我们还看到，为应对新型冠状病毒疫情，中方在 10 天内建成应急性专门医院——火神山医院，现在已经投入使用。在中国国内，越来越多的患者治愈出院。我坚信，中国将凭借坚强的领导、高效的措施和先进的医疗科技很快战胜疫情。

截至目前，南非没有报告感染病例，这都归功于中方强有力的隔

离和保护措施。南非一直是中国的好朋友，我们愿尽全力提供支持和关爱，帮助中方尽快战胜疫情。

祝平安顺利

联系方式如下：

电话：+27 11 783 3780/1

邮箱：gavinsacpfa@gmail.com

南非—中国友好协会会长

曼尼·迪皮科

2020 年 2 月 6 日

巴西中国友好协会致我会慰问信，信函内容如下：

中国人民对外友好协会的朋友们：

今年 1 月下旬，新型冠状病毒肺炎疫情在中国武汉爆发，湖北省及中国多地受到影响。但疫情也让我看到了一个全心全意为人民服务的中国政府。

我本人曾到访过湖北省多地，比如省会武汉和李先念主席的家乡红安县。武汉是一座现代化的城市，是历史与先锋文化完美融合的城市，是中国优秀城市代表。我们相信在习近平主席的领导和关怀下，武汉必将迎来胜利。

亲爱的朋友们，许多中国其他省市医疗救援队驰援武汉，中国政府本着透明负责任的态度为控制疫情所采取的高效措施，许多民众同时开窗高唱国歌，请接受我来自巴西的敬意，中国必胜！

达尼洛·桑托斯

巴西中国友好协会主席

2020 年 2 月 4 日 ■



图为伊拉克中国友好协会主席海德·鲁贝（左一）与我驻伊拉克大使张涛（右一）在伊方向中方捐助医疗物资前合影。

武汉市与国际友城守望相助共同抗疫

武汉市外办

自武汉市爆发新型冠状病毒感染的肺炎疫情以来，国际友城纷纷雪中送炭，给武汉送来关心慰问，积极捐赠抗疫急需的医用物资和资金，表示愿与武汉携手同行共渡难关，助力抗击疫情。国际友城对武汉的关心关切，武汉人民永远铭记在心。

岁寒知松柏，患难见真情

在武汉抗击新冠肺炎疫情最艰难的时刻，共有 32 个国家 43 个国际友好城市、国际友好交流城市通过发来慰问信、传送“加油”视频、捐助抗疫物资和款项等方式，表达对武汉疫情的热心关切和对武汉人民的坚定支持，其中由市长亲自签发慰问信的国际友城有 37 个。

日本大分市是武汉市的第一个国际友城，大分市政府在第一时间注意到了武汉的疫情，其佐藤市长表示，大分支援武汉抗击疫情义不容辞。该市从防灾仓库调拨 3 万个应急储备口罩紧急运往武汉。在日本这样一个地震等自然灾害频发的国家，调用应急储备足见大分人民对武汉“钢铁般的”情谊。截止目前，大分市向武汉共捐赠 30,000 个口罩、600 套防护服、400 个护目镜。

德国杜伊斯堡与武汉于 1982 年结为友好城市，也是中德之间第一对友城。疫情发生后，杜伊斯堡市市长索伦·林克先生第一时间致函武汉表示关心和慰问，并亲自号召当地企业为武汉捐款捐物，以杜伊斯堡市政府名义捐赠了 3340 只 FFP2 医用口罩，8 万只小型和中型医用手套各 8 万只（小型），8 万只医用手套（中型），8500 只普通口罩，约合人民币 23 万元。杜伊斯堡市也是第一个向中国捐赠防疫物品的德国城市。此外，杜伊斯堡市市长还特意录制视频，表达对中国人民、尤其是武汉人民的关心和支持，表示

愿与武汉同舟共济，休戚与共。

英国国际友好城市曼彻斯特市长理查德里斯爵士和大曼彻斯特市长伯纳姆发来慰问电，向武汉的疫情患者及家属表示诚挚慰问，并表示愿提供切实援助。伯纳姆市长召开援助武汉特别会议，公开吁请各方积极筹措符合标准的防护物资，协调国际航线，尽快将筹集的物资运往武汉。随后，大批防护服、口罩、空气杀毒机、护目镜、手套等总计 555 箱近 5 吨、价值近百万元人民币的防疫物资迅速运抵武汉，并分发至各一线医疗机构。此外，曼彻斯特文法学校师生录制了慰问视频，



德国友城杜伊斯堡市捐赠武汉市物资。

合唱《怒放的生命》，祝愿武汉早日战胜疫情。

匈牙利国际友好城市杰尔市与武汉是25年的老朋友，在新冠疫情爆发后，杰尔市市长安德拉·沙巴·德先生致函慰问，并向武汉捐款2,976,088福林（约66,000元人民币）用于武汉市抗击疫情。

韩国国际友好城市清州市和友好交流城市大邱市、大田市、光州市第一时间向武汉伸出援手，及时送上慰问信函，并紧急采购医疗物质，克服物流运输困难和韩国国内舆论压力，四个友城共向武汉捐赠40,900个口罩、110套防护服、72,000双手套等物质和400万韩元。

加拿大国际友好城市万锦市薛家平市长与多伦多多位华人媒体人一起录制了MV“让世界充满爱”，为武汉加油，并朗诵长诗《致敬武汉人民》，表达了对武汉人民的理解与支持。在当地举行的庆祝农历新年新春晚会上，薛家平市长用中文高呼“武汉加油”，鼓励所有参与者为武汉捐款，并以个人名义将1万加币（约合5万人民币）捐赠给武汉。

澳大利亚国际友好交流城市悉尼市长克劳馥·摩尔来在市议会发表题为《让我们与武汉人民团结一致》的讲话，表达对武汉的支持，呼吁当地医疗企业及人民向武汉提供帮助。尽管当时悉尼山火肆虐，口罩库存非常紧张，悉尼市议会郭耀文议员仍以个人名义直接向武汉

市医院捐赠一批口罩。

对这些来自国际友城的慰问支持，武汉市政府一一以市长名义回信致谢，表达武汉人民的感激之情，并坚信有海内外各界朋友的关心关爱、倾力支持，一定能够打赢武汉保卫战，夺取疫情防控斗争的全面胜利！

投我以木桃，报之以琼瑶

新冠肺炎疫情在全球范围多点暴发并迅速蔓延，武汉市在全球抗击疫情的艰难时刻，向受疫情影响严重的12个国家的15个国际友城致以市长签发的信函表达深切慰问与支持鼓励。武汉市外办整理新冠肺炎疫情防治经验，向26个国家35个国际友城发送《新冠肺炎防治手册》、《新型冠状病毒肺炎防控和诊疗指南》和《应对新冠肺炎疫情中国经验知识库》，与各国际友城分享。同时了解国际友城医疗物资需求，协助友城进行医疗物资采购，向3个国家5个国际友城发送《武汉医疗物资出口企业名录》，积极为友城提供抗疫物资的市场化采购渠道。

3月初武汉疫情形势有所好转，韩国疫情在国际友好交流城市大邱市爆发并扩散，武汉主动在第一时间联系友城表示慰问，并提供捐赠。因首次向海外进行抗疫捐赠，相关流程和手续都有待摸索，中韩两国口罩质量标准不一，友城提供的文件要求不同，再加上捐赠物资通关

手续严格，捐赠工作面临诸多困难。

市外办克服多种困难，各方筹措医疗物质，咨询物流及通关事宜，联系武汉市交运局、民航办了解疫情期间货运情况，向兄弟省市学习捐赠寄运经验。经不断沟通，多方联系，反复修改方案，捐赠工作最终顺利完成，回赠韩国友好城市6万个口罩。

日本友城大分市的疫情也一直牵动着武汉人民的心。市外办及时了解其疫情动态，针对大分市急缺医疗物资的困境，报请市政府同意捐赠后加紧多方筹措医疗物质，咨询物流及通关事宜。正值我海关出台向海外政府捐赠新规定，必须由市外办申请到海关代码且需协调生产厂商进行产品法检，流程复杂。市外办克服捐赠时间紧、任务重等重重困难，向海关进行申请海关代码手续，在遭遇首家联系的物流公司因新规无法运送物资的波折时，又紧急联系第二家物流公司，并在涉及物资市内转移工作方面，与厂商、航空公司、郑州机场等多个单位反复沟通。经多方努力，终于将5万个医用口罩和3,000个N95口罩顺利寄往大分市。

患难见真情，面对新冠肺炎疫情，武汉市与各国际友城守望相助，互致慰问、声援支持、分享经验、捐款捐物，共同抗疫，生动地诠释了友好城市的深刻内涵，践行了习近平主席提出构建人类命运共同体理念。相信通过这次携手抗疫，友城之间的情谊会更加深厚，互利合作会变得更为紧密。■

疾风知劲草，患难见真情

——山东省对外友协“朋友圈”携手 共同抗“疫”

山东省人民对外友好协会

山东的朋友遍天下。山东省对外友协一直注重加强对外联络，新型冠状病毒肺炎疫情暴发以来，各类国际友好组织、众多国际友人主动通过各种渠道和方式，纷纷表达了对疫情防控的关心与支持，多层次参与疫情防控。山东省对外友协向在鲁外国人发出倡议书，通告疫情防控情况，提供 24 小时热线电话和咨询服务，第一时间回应各方关切。

国际友人发来慰问函电，为山东加油

疫情防控也牵动着国际友人的心。山东省对外友协已收到斯里兰卡中友协、希腊希中友协、荷兰荷中友协、伊朗伊中友协、意大利意中友协、日本日中友协、日中友

好足球联盟等友好组织发来的慰问函电；收到山东省荣誉公民、日本山口县宇部市日中友好协会会长胁坂宣尚，山东省荣誉公民、萨维奥（山东）纺织机械有限公司总经理智雅德（意大利），山东省人民友好使者、山东太阳纸业股份有限公司国际项目经理和法律顾问毕安杰（美国）等多位国际友人的慰问函电。

希腊希中友协常务副会长贡多斯表示：“愿山东的朋友健康！坚持与疫情斗争！相信病毒很快会被打败，一切将重回正轨。”

伊朗伊中友协联络人哈桑表示：“在中国人民抗击新型冠状病毒感染肺炎疫情中，伊朗政府和人民将支持中国克服当前的困难。伊朗相信中国人民能战胜疫情。中国人民加油，武汉加油！”

日本日中友协发来慰问信表示

他们愿意付出最大限度的努力来协助平复此次疫情，“衷心祈祷饱受疫情之苦的人们早日恢复日常状态，健康平安！”日中友好足球联盟发来慰问信表示，“愿与你们齐肩努力，动员更多日中友好各界力量一道并以实际行动去全力支援中国尽快战胜病毒”，“相信中国人民一定会早日战胜疫情，双方早日再次携手合作，为加强两国青少年交流，推动足球发展与日中友好做贡献。”

山东省荣誉公民、日本山口县宇部市日中友好协会会长胁坂宣尚表示，作为医学博士，他本人十分关注此次新型冠状病毒肺炎疫情。日本近日也确诊多例新冠病毒病例。希望日中两国本着团结与合作的精神共同努力，加强合作，携手共渡难关。同时，他对山东在抗击疫情方面所采取的各项措施给予了充分

认可，并希望进一步加大防控力度，尽早打赢这场病毒阻击战。

组织慰问活动，传递美好祝愿

身处世界各地的国际友人，以祈福、走访等各种形式组织慰问活动，用视频、朋友圈、微信消息等多种方式一齐发声，祝愿山东人民早日战胜疫情。

斯里兰卡斯中社会文化合作协会于2月1日举行烛光祈福活动，2月11日与斯里兰卡华侨协会举行祈福活动，为中国抗击疫情祈福。自疫情发生以来，斯里兰卡斯中社会文化合作协会走访当地华侨，表达对他们的关心慰问。山东省人民友好使者、斯里兰卡斯中社会文化合作协会主席阿贝表示：“愿山东的朋友在疫情形势下注意防范，心态平和，保持健康！”

意大利意中友协主席路易安娜王女士近年来一直致力于推动意大利各足球俱乐部与山东在青少年足球人才培养领域的合作。近日，路易安娜王向山东省表达了慰问，并在公众平台上发布国际米兰队支持中国的球衣图片，附言“春花开时，山河无恙，国泰民安”。

这些慰问活动虽然内容、形式各异，但传递的都是外国友人为中国加油、为山东加油的热忱之心。

鼎力支援，为抗“疫”增添马力

一方有难，八方支援。针对抗

疫初期山东省医疗物资紧缺的情况，山东省人民友好使者比利时人庞博睿无偿捐赠了500只口罩，山东省荣誉公民意大利人智雅德、印度人刘山、罗马尼亚人乌斯坎、人民友好使者韩国人李文博、意大利意中友协主席路易安娜王、希腊希中友协常务副会长贡多斯、省对外友协驻柬埔寨海外联络主任王延玉、驻阿联酋海外联络主任曲岩等都表示尽最大努力帮助山东寻找医疗物资货源，为中国疫情防控工作贡献自己的一份力量。

互帮互助，构建人类命运共同体

“投我以木桃，报之以琼瑶”。随着国际疫情蔓延，山东省对外友协立刻行动起来，筹集防控物资，

已向希腊、斯里兰卡、意大利、日本、奥地利、法国、西班牙、印度、巴基斯坦、阿联酋、柬埔寨等11国的对口国际友好组织捐赠了2.2万只防护口罩，用于支援各国抗击新冠肺炎疫情。同时向国际友好组织、国际友人发出慰问信：山东愿与他们分享疫情防控经验，积极开展抗击疫情国际合作，筹措防疫物资，支持各国抗击新冠肺炎疫情。山东省对外友协以实际行动践行人类命运共同体理念，为身处疫情旋涡的各国友城送去温暖和希望，传递信心和力量。

疾风知劲草，患难见真情。山东省对外友协牵动跨越国界的情怀与友谊，以无声的行动、实在的举措与国际友好组织、国际友人守望相助，携手并肩，共同打赢这场抗击疫情的阻击战。■



大阪府日中友协把口罩转赠给日本红十字会大阪支部。

2020 年初，“新冠”疫情突如其来，扬州也开始有了“输入型”病例，远在日本的厚木市十分关注友城伙伴的防疫工作，第一时间向扬州捐赠了 2 万个外科医用口罩、100 个 N95 口罩、350 套医用防护服等防疫物资应急，再次见证了友城间“山川异域、风月同天”的真挚情谊！

一衣带水 源远流长

——扬州－厚木共创友城交流合作典范

杨 乐

扬州市与日本厚木市于 1984 年 10 月 23 日结为友好城市。35 年来，两市以“鉴真精神”为指引，不断深化交流与合作，共创中日友好城市交流合作典范。

友诚结好，风月同天

扬州与厚木的友好交往始于上世纪 70 年代末，“一衣带水”的日本厚木市率先对我市开启友好参访之旅。1979 年，足立原茂德当选厚木市长后，多次率领友好代表团或派遣厚木市经贸、文化、科技、城建等各类代表团访问扬州，扬州各访日团组访问厚木时也都受到足立原市长和厚木各界友好人士的热情接待。

在频繁的友好交往中，足立原茂德市长向我国“中日友好协会”和江苏省、扬州市有关领导提出和扬州市结为友好城市的热切期望。

80 年代初，扬州地区主要领导访问厚木时，足立原市长又一次向扬州友好代表团郑重表达缔结友好城市的强烈意向，希望早日与扬州结为友城。此后，扬州市与厚木市的友好交往日趋紧密，厚木方面还专门成立“友好合作委员会”，并不断派遣团组来扬商谈具体结好事宜。经过两市的共同努力，扬州报经全国友协批准，同意扬州市与厚木市正式结为友好城市。

1984 年 10 月 23 日，结好签字仪式在日本厚木市举行。扬州市市长黄书祥和厚木市市长足立原茂德共同签署《中国扬州市与日本厚木市缔结友好城市议定书》。双方一致同意以结为友城为起点，进一步增进两市人民的友好往来，携手共同促进两市繁荣与发展，为中日两国人民世代友好下去作出新的努力。

结好仪式后，厚木市赠送给扬

州市日产高级汽车一辆，索尼录像设备一套作为结好信物，扬州市回赠给厚木市“风亭”一座，以作答礼。“风亭”是按照扬州瘦西湖小金山上的风亭式样仿制而成，是一座六角垂檐亭。“风亭”内的藻井彩绘了瘦西湖的景色，栏板上浮雕有“梅、兰、竹、菊”和“松鹤”、“松鹿”、“凤凰牡丹”“喜鹊梅花”，这些都是象征吉祥的图案，既符合日本人民的审美，也代表中国的传统特色。“风亭”安装在厚木市的“若宫公园”里，在厚木名为“风月亭”，取“山川异域，风月同天”之意，象征中日友好源远流长，扬州厚木友好世代相传。

以“鉴真精神”为指引，共创友城交往典范

扬州－厚木结好以来，两市高层对友城工作高度重视，为两市间

的友好与合作倾注了巨大的热情。

35年来，两市高层交往从未间断，扬州市历任领导多次出访厚木市，以政促经，加强合作；厚木市高层亦是如此，政府、议会、经贸、文化代表团频频来扬访问交流及参加我市如“烟花三月国际经贸旅游节”、“世界运河博览会”等重大节庆活动。尤其是，每逢结好五、十周年纪念，两市必举行大型庆祝活动。

2009年4月20日，厚木市长小林常良、厚木议长石井恒雄率代表团来扬访问并出席两市结好25周年庆祝活动，两市共同签署“科技创新、人才交流”备忘录；2014年10月25日，两市在扬举办大型活动，共庆缔结友好城市30周年。扬州市委书记谢正义、厚木市市长小林常良出席并致辞。扬州市长朱民阳、厚木市议长石井芳隆为在扬州与厚木两市交流中作出杰出贡献的日方、中方人士颁发证书。两市签署了一系列友好交流协议。双方领导富有成效的交往，对两市友城关系的不断发展起到了关键的推动作用。

2019年10月24日，厚木市市长小林常良率友好代表团来扬参加结好35周年庆典，扬州市市长夏心旻对老朋友一行来访表示热烈的欢迎。会见交谈中，宾主双方深情地回顾扬州与厚木源远流长的交往历史，表达了新时期拓展领域、加强合作的迫切愿望。夏心旻市长说，自1984年扬州与厚木正式结为友好城市以来，35年里，双方政府和民

间交往日益密切。他指出，当前，扬州正大力推进美丽宜居的公园城市、独具魅力的国际文化旅游名城、充满活力的新兴科创名城建设，经济社会持续健康发展；而厚木市则具有产业发达、经济雄厚的优势。他希望双方在继续深化文化、科技、教育、卫生等领域合作的同时，进一步拓展经贸往来和产业等方面务实合作，实现互利共赢。小林常良市长也表示，扬州与厚木结好以来，两市在各领域开展交流合作，取得了丰硕成果，希望今后从两市的共同需求出发，开展更多的交流合作，推动两市共同发展。活动期间，双方签署《扬州市与厚木市深化友好交流备忘录》，就扩大两市多领域合作达成共识。双方均表示，希望两座城市以“鉴真精神”为指引，共同创造中日友好城市交往的典范。

厚木友人都有一颗热爱扬州的心

在扬州—厚木35年来的友好交往中，有许多对华友好的厚木友人，他们牵线搭桥，无私奉献，功不可没。他们有的来自官方，有的来自民间，身份虽然不同，但都有一颗热爱扬州的心。

德间和男先生1980年作为厚木市议长首次访问扬州，对扬州留下深刻的印象，回国后他利用自己的影响力向厚木市长力荐与扬州结好。2006年4月，德间先生介绍日本西武新闻社与扬州共同举办了第一届扬州鉴真半程马拉松，该赛事现已

升格为金牌赛事。年逾8旬的德间先生40年来共计访扬100多次，至今仍在为两市友好奔走。2005年4月德间先生被授予“扬州城市贵宾”称号。2019年8月又荣获“江苏省国际友城友好合作纪念章”。

厚木市老市长足立原茂德先生，一直致力于两市友好，1984年促成了两市的正式结好；1991年扬州遭受百年未遇的特大洪涝灾害时，他亲自走上街头，积极为扬州募捐；1994年，在他不懈努力下，厚木市捐赠部分资金与扬州共同建成扬州友好会馆。足立原先生先后访扬达100多次，1995年10月，足立原先生被授予“扬州市荣誉市民”称号。

厚木友人四竈秀郎先生为了两市友好，一生奔波来扬达88次之多，多次为扬州市捐资助学。1999年，他在扬州设立国际交流四竈基金，又在厚木市建立扬州会，并亲任会长。他还在扬州创办日语学校，培养日中友好接班人。1995年，四竈先生被授予“扬州市荣誉市民”称号，1998年，被授予“江苏省荣誉公民”称号。厚木GP少年足球队教练小俣基行先生不仅积极推动扬州与厚木的青少年足球比赛，还曾亲任扬州宝应青少年足球球教练。在日本退休后，又来扬州江海学院、扬州大学任教，获得扬州“国际交流贡献奖”。

小林常良先生1991年起当选厚木市议员，2007年首次当选厚木市市长至今，是对华友好的中坚力量。小林市长一直注重与扬州的友好，

关心扬州社会经济建设，积极推动厚木市各界与扬州的交流和合作，多次亲自率政府、议会、市民代表团访问扬州。小林市长还自行筹措资金邀请扬州中小学生赴日交流，并率先向我市鉴真樱花大道捐款。2017年，小林市长被授予“扬州城市贵宾”荣誉称号——正是他们对中日友好的坚守，架起一座天长地久的金桥，为扬州-厚木的友好交往作出积极贡献。

互帮互助、心心相印

35年间，扬州与厚木在文化、艺术、卫生、教育、科技等多层面、多渠道、多形式开展友好交流活动。扬州市多次组织青少年“友好小使者”代表团、友好市民代表团等赴厚木市进行访问，与厚木著名的绘里香芭蕾舞团、户室小学、内乡小学等进行了丰富多彩的互动活动，增进了解，加深感情；厚木市顶尖的GP少年足球队（日本少年足球冠军球队）自1985年来，已经29次来扬州和宝应举行少年足球赛，宝应少年足球队也多次访问厚木，两市青少年之间结下深厚友谊；扬州市歌舞团和民间艺术团体“柳丝艺术团”多次赴厚木市演出并参与厚木当地的文化节庆活动，在厚木掀起一股扬州文艺旋风；厚木市音乐老师小松田茂先生也多次与扬州职大教师合作，先后在扬州和厚木举办“中日友好之声”演唱会；两市还多次在厚木、扬州分别举办“少

儿书画展”、“青年画家作品展”；1990年和1992年，扬州和厚木联合参加“中日友城乒乓球比赛”，获得了优良的战绩；2006年在厚木市协助下，扬州与日本西武新闻社联合举办首届“鉴真国际半程马拉松”赛事，厚木市至今一直派遣选手前来参赛；2008年，厚木市派遣城建专家组来扬，考察指导扬州市老城区改造和城市基础设施建设；2011年10月17日，厚木市与扬州市职业大学就教师进行短期进修和学生留学日本事宜达成合作协议；2015年，厚木市专程组团来扬参加“国际友城乒乓球邀请赛”；2017年，扬州专程赴厚木举行旅游推介会，得到厚木市的大力协助，成效斐然；2019年10月24日，厚木市立医院来扬，与扬州高邮市人民医院开展医学交流，并签署《中国高邮市人

民医院与日本厚木市立医院缔结友好医院备忘录》，两所医院正式缔结为友好医院；2019年10月25日，为深化两市青年大学生交流，扬州大学、扬州职业大学与来自厚木市的神奈川工科大学、东京工艺大学的大学生们在扬进行了科技制作、机器人比赛、动漫设计等项目交流。

一衣带水结同好，三十五载意绵长。扬州——厚木长期友好交往中的互知互信，推动了友城人民的互帮互助、心心相印；而在交流合作领域的互联互通及彼此间资源的共商共享，更是强有力地推进了友城双方共建共赢、和谐发展。

病毒无情，人间有爱。面对复杂新冠肺炎疫情，中国的疫情防控已经取得阶段性重要成效，相信中日两国、扬州和厚木团结起来，守望相助，我们一定能战胜疫情。■



厚木市向扬州市捐赠抗疫物资。

“中拉友好 不以山海为远”

——四川省与拉美地区友城共同抗“疫”

四川外事办 李坤键

中国同拉美地区虽然相距遥远，但友谊源远流长，有史料记载的中拉商品贸易始于十六世纪中叶。党的十八大以来，习近平主席五次访问拉美，中拉命运共同体的大船驶入新航程。

早在上世纪九十年代初，四川省即与巴西伯南布哥州建立友好省州关系，开启四川与拉美友城在各领域的全方位合作。近年来，在中拉关系全面快速发展的背景下，四川—拉美交往日益密切，合作持续深化。在高层互访领域，哥斯达黎加圣何塞市、阿根廷布宜诺斯艾利斯省、乌拉圭拉瓦耶哈省、玻利维亚圣克鲁斯省、巴西伯南布哥州等地方领导相继访问四川。尹力省长2019年访问阿根廷期间，代表四川省政府与布宜诺斯艾利斯省正式签署两省结好协议，四川与拉美省级友城数量达到9个。在农业科技领域，四川与智利正积极推动在猕猴桃

桃种植、果蔬加工与农产品贸易方面的务实合作，探讨双方在川建设农业示范园。在人文体育领域，足球成为交往亮点。四川省与布宜诺

斯艾利斯省、拉瓦耶哈省与积极开展足球交流项目，举办青少年足球邀请赛，组织足球俱乐部教练员进行互访等。2019年四川省召开



图为四川省外事办副主任张业初（右四）与有关工作人员在四川援助拉美友城地区部分物资前合影。

“一带一路”四川国际友城合作与发展论坛期间，智利、巴西、墨西哥、玻利维亚等国地方友城不远万里飞赴成都参会。四川与拉美各国友城的距离越来越近。

2020 年春天，突如其来的新冠病毒疫情肆虐华夏大地。艰难时刻，远隔万里的拉美朋友发来慰问。墨西哥联邦众议院墨中议会友好小组主席比利亚、玻利维亚圣克鲁斯省省长科斯塔斯、墨西哥尤卡坦州州长比拉、乌拉圭拉瓦耶哈省省长培尼亚、智利众议院智中议员友好小组前主席莱昂、阿根廷布宜诺斯艾利斯省前任省长维达尔等分别向四川省发来慰问信函。巴西共产党全国主席、伯南布哥州副州长桑托斯专门录制视频声援四川抗击新冠疫情，并致函尹力省长表示“我们愿为四川省战胜疫情提供力所能及的帮助”。乌拉圭拉瓦耶哈省在我省疫情发生初期即紧急在全国筹措防疫物资，并多次协调两国外交机构解决运输事宜，最终这批物资辗转国内外多个城市，漂洋过海历时一个多月后抵达成都。墨西哥尤卡坦州州长比拉表示：“中国政府 and 人民对我们抱有深情厚谊，当我们遭受地震、火山爆发以及 2009 年流感爆发的种种危难时刻，中国政府和人民总是支持鼓励我们共渡难关”。

秉持“人类命运共同体”理念，随着中国国内疫情得到有效控制，四川省积极谋划为拉美友城抗击疫

情加油助力。自 2 月 26 日巴西确诊首例新冠病例以来，疫情已扩散至拉美和加勒比地区全部 33 国，拉美各国新冠肺炎疫情日益严峻，且面临着医疗防护物资极度短缺的困境。

“投我以桃，报之以李”。四川省积极关注拉美疫情发展，主动了解相关友城防疫需求并着手统筹物资援助。3 月 28 日，四川省紧急筹集援助委内瑞拉友城巴利纳斯州的物资由专机运抵委内瑞拉首都加拉加斯，中国驻委内瑞拉大使李宝荣亲自前往机场迎接。委内瑞拉驻华大使塞尔帕致函“对四川省政府向委方援助防疫物资所作出的工作和努

力表示最衷心的感谢”。4 月 16 日，四川省向智利比奥比奥大区、巴西伯南布哥州、乌拉圭拉瓦耶哈省和阿根廷布宜诺斯艾利斯省等友城地区捐赠的防疫物资集中通过川航货运发送至拉美各相关友城。

“花开一瞬，友谊长存”“风雨同舟，相济也若左右手”“兄弟之道是团结同心”，物资包装箱上粘贴的温馨话语，代表着四川人民的真挚情谊，跨越万水千山驶向大洋彼岸。宽广的太平洋没有将中拉分离，严峻的疫情更将四川与拉美地区友城紧密联系在一起，共同抗“疫”，我们不离不弃。■



图为智利驻华使馆致四川省外事办感谢信。

友谊之花绽放海滨小城

——第九届中日韩国际青少年书画交流展侧记

姜 婧

2019年秋季，第九届中日韩国际青少年书画交流展在日本珠洲市举办。来自中日韩三国的小书画家相聚这座海滨小城，用线条和色彩架起沟通的桥梁，留下一帧帧心灵交融的美好画面。我作为主办方之一全国对外友协文化交流部的工作人员，有幸参加了此次活动，充分感受到文化交流跨越时空障碍、促进文明沟通、凝聚和平力量的神奇魅力。

原来这里也有汉字

我们先在上海浦东机场迎来三位特殊的团员——来自山西兴县120师小学的老师、萱萱和实验小学的庭羽。她们作为获奖学生和指导老师代表，将与我们共同赴日参加交流展。当天下午，飞机穿透厚厚的云层，缓缓降落在小松机场后，第一次踏上异国土地的田老师、萱萱与庭羽，担心语言不通、交流不便，怀着惴惴不安的心情和我们一起走近了这座小城。

为了让她们能够以轻松的心情参加活动，在珠洲的五天时间里，领导便安排我担任她们的随行翻译。

在接下来的几天里，田老师、萱萱与庭羽逐渐发现，中日两国不但地理接近，文化上也有着深厚的渊源。第二天，当地工作人员热情张罗我们考察参观珠洲。珠洲三面环海，景点基本沿海岸线展开，其中，“见附岛”给我们留下了深刻印象，该岛传说是由公元9世纪初随遣唐使西渡大唐取经的日本名僧空海发现的。萱萱和庭羽听到这个故事时，都瞪大了眼睛，课堂上曾经学到的

人物和知识鲜活起来，她们也被中日友好交流的历史吸引，久久不愿离去。记得还有一天，我们乘车在珠洲市穿行，看到古朴的日式两层民居，稻田里金黄的稻穗，以及随处可见的夹杂着汉字的店铺招牌，田老师感慨道，“日本和我们很像啊，也用汉字呢！”

短短两日的接触，让田老师、萱萱与庭羽彻底放下顾虑，开始积极主动与日本、韩国代表交流。在



图为中方师生与日本小学生合影。

一场晚餐会上，兴县的师生还与珠洲教育委员长进行了笔谈。他们借助纸笔，通过书写汉字直接进行对话，“无声胜有声”的交流场面十分动人。晚餐会结束后，气温骤降，还下起了大雨，这是台风临近的预兆，但我们每个人心里却暖融融的。

东道主热情满珠洲

开幕式前夜，台风过境珠洲。暴雨如注，狂风怒号，大家都担心第二天的开幕式无法正式举行。当天上午，我们抵达开幕式会场后，惊喜地发现会场里已经齐整地布置好三国中小学生的书画作品，还有不少当地家庭举家前来观看。开幕式中，日方还精心策划了演出环节，几名日本小朋友登台表演了日本传统舞蹈，他们身着和服，手持折扇，跟着音乐节拍起舞，一招一式虽然稚嫩，却有板有眼，让现场观众感受到了浓郁的日本风情。

开幕式结束后，珠洲友协的三杯会长为了让中韩两国的代表更好地了解珠洲的历史和文化，亲自带我们去观摩了“珠洲烧”陶器博物馆和具有当地特色的民俗庆典。一件件精美的黑陶，古朴的造型、简洁的线条、颇具匠心的实用设计，让我们深感这种古老工艺的精湛。走出博物馆，已是傍晚时分，祈求风调雨顺、渔获丰硕的民俗庆典拉开了帷幕。珠洲市各个町村抬着缀满灯笼的花车，聚集到城市广场，人们身着传统而喜庆的服饰，载歌载舞，脸上洋溢着对脚下这片土地的热爱。作为观众的我们，也一样被这幅场景所感染。

我们又深入当地的一所小学参观。这是一所只有十数名小学生的袖珍小学，但校方依然给大家准备隆重的欢迎仪式。小朋友们首先分别用中文、韩文向我们表达问候后，又表演了他们精心准备的当地舞蹈，表现渔民欢庆满载而归的场景及其祖辈采盐、制盐的场景。随后，在校长的号召下，由老师们精心组织安排，一至六年级的小学生全员出动。他们换上喜庆而绚丽的服饰，女孩们在侧面立成一排吹奏着笛子，男孩们则在笛子的伴奏声中于中间排成两列，手里拿着鼓槌，一边吆喝，一边击鼓、舞蹈。节日的喜庆洋溢在每位参与者脸上。在一边观看的我们被孩子们投入的表演所感染。最后，中韩两国代表也忍不住加入其中。交流活动在愉快的氛围中进行着。令我们意想不到的是，校方人员听说庭羽在学习乒乓球后，还临时在体育场馆搭起乒乓球台，

组织了一场中日韩乒乓球切磋赛。一粒粒跳动的乒乓球，拉近了三国代表之间的距离。

期待友谊与和平之树长青

在这短短的五天时间里，我们共同感受到珠洲当地人的热情，也深入体验了原汁原味的当地文化。在归国途中，田老师还动情地说，对孩子们而言，与日本同龄孩子接触，与韩国代表交流，让她们开阔了视野，这是宝贵的经历，相信两个孩子未来的道路一定会因这段记忆而更加美好。

听了她的话，我不禁陷入沉思。我们工作的意义或许就在这里，就是以文化交流为媒介，播撒友谊的种子，搭建沟通的桥梁，汇聚各国人民追求友谊与和平、渴望发展与繁荣的美好愿景，与世界人民一道携手共建人类社会美好未来。■



图为中日韩三国师生合影。

第八届中国－南亚国际文化论坛 成功在云南举办

敬若曦



图为时任全国对外友协秘书长李希奎在开幕式致辞。

2019年11月5日至8日，第八届中国－南亚国际文化论坛在云南省昆明市举办。本届论坛由中国人民对外友好协会（以下简称全国对外友协）和云南省人民政府主办，昆明市政府与云南省人民对外友好协会承办，云南大学及安宁市人民政府协办。时任全国对外友协秘书长李希奎、云南省政协常务副主席杨嘉武、昆明市委书记程连元、尼泊尔共产党中央委员卡马尔·朝拉甘等出席开幕式及相关活动。

中国－南亚国际文化论坛是全

国对外友协联合国内外多家南亚学术机构共同创办的致力于推动中国和南亚国家文化交往和学术交流的国际合作平台。论坛创立于2008年，轮流在中国和南亚国家举办，迄今已成功举办8届。

全国对外友协在巩固论坛学术影响力的同时，将活动覆盖面扩展至相关国家驻华使领馆、友好组织、企业、艺术家、青少年、当地外国人等，受到各级政府、民众、参与人士的高度认可，并在有关国家和地区引起广泛关注。

文明交流互鉴，增进了解互信

今年，国家主席习近平两次访问南亚国家。在此背景下，本届论坛以“深化文化交流互鉴、共谋区域共同发展”为主题；来自中国社会科学院、北京大学、云南大学及印度、尼泊尔、斯里兰卡、孟加拉等国家的近百位学者和友好人士出席此次论坛。一系列配套文化交流活动：“南亚风光图片展”、“绚－中国南亚艺术交流展”、“中国南亚音乐美食集市”、斯里兰卡和印度艺术团进校园交流演出、“中国云南自贸区建设（昆明）安宁投资推介会”和“（昆明）安宁特色产品展示会”等，也同期举办。

李希奎秘书长在开幕式致辞中表示，自创立南亚国际文化论坛以来，全国对外友协一直致力于从人文交流的角度为中国与南亚各国的沟通合作搭建平台；今后愿与各届朋友继续合作，共商、共建、共享繁荣南亚，推动构建命运共同体。

产业赋能文化，服务地方发展

国家主席习近平在云南考察时曾提出，希望云南主动服务和融入国家发展战略，成为面向南亚东南亚的辐射中心。全国对外友协着力打造文化平台服务地方发展，突破往届论坛由高校承办、侧重学术的惯例，促使本届论坛由地方政府深度参与。产业合作板块的加入，成为今年文化论坛的亮点。

今年8月，中国（云南）自由贸易试验区正式设立。本届论坛为此特设两大主题：回顾历史，一起分享“文化遗产传承与保护”经验；展望未来，共同探讨“云南自贸试验区所面临的机遇与挑战”。国内外政府、学者、企业代表就文化与产业结合、促进地方经济发展建言献策。

昆明市政协主席熊瑞丽表示，希望以中国—南亚国际文化论坛为

载体，建立昆明与南亚各城市间常态化的文化交流和工作交流机制，加强与南亚学校的教育合作培训，并深化农业、生物医药等领域合作。尼中人民友好协会主席比什沃·巴勒可就文化遗产保护向旅游产业有效转化做了经验分享。中国社科院亚太与全球战略研究院新兴经济体研究室主任沈铭辉就云南建立自贸区提出具体措施建议，如结合南亚特色增设文化产业服务、提升营商环境、通过自贸政策激发工业园区活力、为跨境贸易试验区制定税收优惠等。北京大学外国语学院亚非系主任魏丽明教授分享了高校与印度的戏剧交流机制等中印教育合作新思路，建议在云南建立泰戈尔教育研究基地。此外，代表们就云南与南亚地区法律、职业教育、科技合作等深入探讨。

文化互动平台，惠及市民公众

中国南亚国际文化论坛的系列活动同期举办，音乐美食集市含多场交流演出、非遗展示、云南美食体验。演出在市中心公园举行，来自中国云南、印度、斯里兰卡、阿富汗等艺术团受邀展示富有浓厚民族风情的歌、舞、器乐艺术，广大市民争相驻足观看。非遗和美食展示板块邀请众多当地小微企业入驻，将文化展示和购物体验相结合，中外嘉宾和广大市民广泛参与，反响热烈。活动期间，中国—南亚图片展在市中心大屏幕滚动播放。

尼泊尔共产党中央委员卡马尔·朝拉甘参加上述论坛活动后，在全国对外友协推动下，与安宁市政府还就双边建立友好城市关系进行了深入探讨。■



图为开幕式嘉宾合影。

音乐之声传友声

吴玉璇

2019年的金秋季节，应中国人民对外友好协会邀请，德国音乐山庄基金会（以下简称音乐山庄）主席、大提琴家亚历山大·休雪夫教授携室内乐三重奏组合访问中国，在福州、南昌、成都分别举行了友好交流音乐会。德国音乐家带来了动人心弦的乐曲，在跳动的音符之间奏响了中德交流强音。

德国音乐山庄是莱茵兰-普法尔茨州政府于1986年设立的音乐机构，是德国境内最具影响力的音乐教育机构之一。音乐山庄从高等音乐院校毕业生中挑选有天赋的青年音乐家，组织和邀请国际知名大师对他们进行室内乐专项培育，并开展相关国际文化交流活动。中国人民对外友好协会与德国音乐山庄有着近三十年的合作历史，你来我往的音乐巡演印证了中德两国人民以心相交、相向而行的深厚友谊。

德国音乐山庄室内乐音乐会第一站在福州举行，恰逢福建省与

德国莱法州结好三十周年，德国莱法州州长玛露·德莱尔、福建省副省长郭宁宁出席音乐会。除了福州，音乐会还在南昌和成都举办，获得中国观众的深深喜爱。室内乐组合由大提琴、中提琴和小提琴组

成。他们弹奏了莫扎特F大调三重奏、贝多芬E大调二重奏、D大调三重奏等乐曲。琴声优美起伏，层层叠落，时而柔美舒缓如潺潺流水，时而高亢挺拔似巍峨高山。高昂时犹如战马奔腾，腾飞跃起、激鸣长



德国音乐山庄室内乐音乐会第一站在福州举行。

嘯；低沉时又好像走在幽静小道，低回委婉、窃窃私语，观众沉醉其中。三位音乐家以大家耳熟能详的经典民歌《茉莉花》完美收官，令观众惊喜万分，现场掌声如潮。音乐会结束时，观众给音乐家送上了鲜花。其中小提琴演奏者克里斯塔·斯坦戈拉说，她充分地感受到了中国人民的热情好客。中提琴演奏者贾尼斯·里克表示，中国人民是非常热爱音乐的，音乐是世界共同的语言，将我们紧紧地联系在一起。

三位音乐家还在四川音乐学院和南昌大学分别举办大师课，在成都市天涯石小学对小琴童的弦乐学习进行了指导。在大师课上，音乐学院的学生们为大家演奏弦乐三重奏、钢琴四重奏、小提琴独奏等，三位德国音乐家一边仔细翻阅乐谱，一边倾听学生的演奏。每演奏完一曲，他们分别对弹奏大提琴、中提琴和小提琴的学生进行一对一指导，对乐谱的标记、弓杆的位置、运弓的力度、手臂的摆动、音乐的解读以及乐手之间的配合都进行了细致专业的指导。同学们在不懂的地方积极向音乐家请教，在与音乐家互动中努力地改进演奏技巧。大提琴家休雪夫教授给音乐学生们提出建议：你不是一个人在弹，你有一个团队，你们需要相互凝视，相互“对话”，不要忘了你们在讲故事，要把音乐的故事讲述给观众和他人。休雪夫教授告诉同学们只有通过无数次练习，才能把音乐的灵魂诠释



图为德国音乐山庄在四川音乐学院举办大师课。

得栩栩如生。三位德国音乐家给中国青年学生带来的大师课弥足珍贵，学生们受益匪浅。而外宾也感受到中国青年的生机活力和青春焕发。

音乐山庄代表团在访问江西时，参观江西明清古民居博览园，体验了中华优秀传统文化之旅。讲解员带领外宾参观并向他们介绍明清时期赣派、徽派的民居建筑风格，马头墙、瓦、天井、砖木石雕以及层楼叠院，木构架外面用砖墙围合，室内以各种雕刻图案装饰，无不体现出中国人民的勤劳智慧和中华文化“天人合一”的思想精髓。外宾饶有兴致地听着讲解，体会中华文明的博大精深。外宾还参观了非遗传承人的刺绣画，现场观看非遗传承人表演

“手指画”。外宾对中国民间手工艺人的精湛技艺称赞不已，表示“和谐、统一”的中华文化对世界的发展具有重要的借鉴意义，并希望有更多的世界友人能有机会了解和走进中国文化。不同文明交流交融、互学互鉴，只有做到“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同”，才能让世界变得更加美丽。

以德国音乐山庄音乐家交流为典型的民间艺术交流活动越来越活跃，是深化人文交流互鉴、促进民心相知相通的重要途径，正如习近平主席所指出：“让中华文明同世界各国人民创造的丰富多彩的文明一道，为人类提供正确的精神指引和强大的精神动力。” ■

丝路的回响，文明的交融

——阿富汗国家博物馆珍宝展中国巡展散记

周建平

从2017年8月到2019年10月，一场吸引无数中国观众的文物巡展在中国7个省市相继展开。展览来自我们既熟悉又陌生的邻国阿富汗。展览由中国人民对外友好协会联合国内多家省级博物馆和阿富汗国家博物馆共同主办，中友国际艺术交流院和日本黄山美术株式会社、北京鉴钟文化传播有限公司等联合承办。

阿富汗：文明的交汇地

阿富汗位于中国的西部，中阿两国在狭长的瓦罕走廊东端毗邻，边界线有92.45公里。地处亚洲心脏地区的阿富汗，既可被算作中亚，也可归属南亚，甚至被归类于西亚中东地区。阿富汗与大部分比邻的国家有着宗教上、语言上、地理上相当程度的关联。北部和土库曼斯坦、乌兹别克斯坦以及塔吉克斯坦接壤，东部与中国以及部分有争议的巴基斯坦控制的查谟－克什米尔地区接壤，南部与巴基斯坦接壤，西部与伊朗接壤。

阿富汗是古丝路的重要节点，

张骞出使西域到过这里，玄奘西行途经于此。1978年，考古学家维克托·萨瑞阿尼迪在阿富汗北部蒂拉丘地发现了数座古代墓葬，除了两万多件黄金制品，还汇集了安息银

币、罗马金币、希腊神灵、中国西汉铜镜与丝绸、叙利亚玻璃器、印度象牙雕件等，是公认为丝绸之路上迄今最伟大的考古发现之一，这也佐证了公元前后的阿富汗确为文





明的十字路口。

数千年来，希腊文明、草原文明、阿拉伯文明、波斯文明、印度文明，以及佛教、基督教和伊斯兰教等宗教在此碰撞激荡，各路商旅在此中转，催生了灿烂的多元文化，但这里也成为兵家必争之地，给当地人民带来了无尽的灾难和痛苦。近代以来，更是屡次沦为大国博弈的掠夺场，英国、苏联和美国的人侵给阿国人民和经济造成了巨大损失，至今仍未走出战乱的阴影。战争、贫穷、难民、爆炸、恐袭，这些词似乎就是今天人们对阿富汗的主要印象。大家似乎已经忘记了两千多年来这里曾经的辉煌文明。

阿富汗国家博物馆：国运的缩影

阿富汗国家博物馆始建于1919

年，并于1924年正式开放。这里主要收藏阿富汗各地出土的史前遗物和受希腊文明影响的贵霜王国时代的佛像、印度教神像、伊斯兰时代文物、各历史时期的钱币和民俗文物等，藏品种类非常丰富，总数约10万组以上，是阿富汗最大的博物馆。

地理位置的特殊造就了这样一批独具特色的文物，也为他们带来了无尽的噩梦。自1979年苏联入侵开始，阿富汗再次陷入动荡。士兵趁机洗劫阿富汗国家博物馆，把精美的文物拿到黑市上变卖，用博物馆的文件点燃营火。1994年，阿富汗国家博物馆被炮弹击中，顶楼毁于一旦。在近百年的历史中，曾经拥有10万多件藏品的博物馆，绝大多数馆藏文物在战乱中被劫掠、毁坏，甚至永远消失。一些相对幸运的文物，也只能被迫出国“避难”。

2003年，阿富汗国内局势日趋稳定，经过修缮的博物馆获得重生。2005年，时任阿富汗总统卡尔扎伊赴法国访问时，法国总统希拉克向他提出希望安排阿富汗文物展访问法国的愿望。在卡尔扎伊的授权下，阿富汗国家博物馆与法国吉美博物馆的一批专家挑选出231件（套）珍贵藏品，主要出自法罗尔丘地、阿伊哈努姆、蒂拉丘地、贝格拉姆四处考古遗址。

自2006年开始，这批令世界瞩目的阿富汗珍宝在法国、意大利、荷兰、德国、美国、澳大利亚、日本等全球多地巡展。人们被这些两千年前的多元文明遗存所震撼，也向世代以来这些文物的守护者表达敬意。2019年，阿富汗国家博物馆迎来建馆100周年，正如博物馆前镌刻着的那句话，“A NATION STAYS ALIVE WHEN ITS CULTURE STAYS ALIVE.”是的，文化在则国家存。这句话背后有着一一种悲壮和酸楚的情愫，但也的确道出阿富汗这个国家和人民的坚韧和顽强的生命力。

中国巡展：古代丝路的回响

2017年3月，北京故宫博物院举办《浴火重光：来自阿富汗国家博物馆的宝藏》展览，这231件阿富汗珍贵文物来到中国。然而，原本计划在故宫博物院展毕之后赴美国芝加哥大学展出的这批文物，由于种种原因被临时取消展览安排。在此情况之下，中国人民对外友好

协会积极与相关单位商议，在后续资金尚没有落实的情况下，积极协调日本黄山美术株式会社、阿富汗国家信息文化部、阿富汗国家博物馆、阿富汗驻华使馆、中国驻阿富汗使馆、中国文物交流中心等单位，最终做出一个大胆的抉择：让这批文物在中国继续巡展。在大家的共同努力下，敦煌、成都、郑州、深圳、长沙、北京、南京，展览相继在这些地方成功展出，观众人数近150万。

2019年5月，在习近平主席的倡议下，首届亚洲文明对话大会在北京举行，阿富汗国宝展被作为特展纳入大会计划，在清华大学艺术博物馆展出3个月。两国高层对展览给予高度评价，认为此展是中阿两国十几年以来人文交流领域最重要的项目，对增进两国人民的了解

和传播丝路历史文化做出了贡献。国内博物馆业界和社会各界也给予广泛好评和欢迎，普遍认为是近年来在华展出时间最长、跨越文明最广，精品数量最多、社会关注度最高的外国文物展之一。

一堂丝路历史和爱国主义的大课

此次巡展中，各家博物馆与阿方专家一起精心配合，在陈列、宣传和文创开发等方面各显其能，办出自家风格，也让这些千年文物闪耀出各自独特的光华。国内多家电视台和网络自媒体竞相利用专访和讲座的方式邀请阿富汗国家博物馆馆长向中国观众介绍展品背后的故事。除出版画册图录外，南京博物

院专门针对此展精心设计开发了系列文创产品，湖南省博物馆制作了吸引观众参与互动的图片和益智玩具，都受到观众的欢迎，同时，对观众更深入了解展览和背后的文化内涵发挥了很好的作用。

由于社会关注度的不断积累，展览每到一地，都会引发文物和丝路文化爱好者的极大兴趣，使展览成为许多网红的必到打卡处。为期两年多的巡展可以说为中国公众上了一堂别开生面的“丝绸之路”文明史和阿富汗历史的公开课。巡展也在全国掀起一波关于古代丝路历史和文化的学习热潮，大夏国、吐火罗、大月氏、贵霜王国、葱岭咸海，这些名词成为热搜对象。抚今追昔，公众对于丝路的前世今生有了全面的了解，从而加深了对“一带一路”



图为出席阿富汗国家博物馆珍宝展南京展开幕式嘉宾合影。

倡议的理解，激发了爱国主义热情。

时代启示：丝路精神和人类命运共同体

吸收中华五千年大同文化思想精华，传承马克思主义自由人联合体理想，借鉴西方政治文明共同体经验，习近平主席向世界提出人类命运共同体的理念。其核心要旨是，世界命运由各国共同掌握，国际规则由各国共同书写，全球事务由各国共同治理，发展成果由各国共同分享，继承和弘扬了《联合国宪章》的宗旨和原则，倡导以合作共赢为核心的新型国际关系。“和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢”的丝路精神、“共商、共建、共管、共享、共赢”的“一带一路”理念与人类命运共同体理念一脉相承。

2017年3月17日，联合国安理会一致通过关于阿富汗问题的第2344号决议，强调本着合作共赢精神推进地区合作，以有效促进阿富汗及地区安全、稳定和发展，构建人类命运共同体。这是中国构建人类命运共同体重要理念首次载入安理会决议，呼应了几千年以来丝路沿线人民期盼和平发展的普遍愿望，给古老的丝路文化注入新的时代内涵。决议向世界提出全球治理的中国方案，展示了东方智慧，为打破套在阿富汗人民头上“地缘政治角斗场”的魔咒、全面彻底解决阿富汗困境指明了方向，带来了希望。

阿富汗媒体人士礼萨说，就战乱国家而言，构建人类命运共同体理念是自身依存发展的基础，希望邻国及整个国际社会都支持、秉承、

致力于推进构建人类命运共同体的理念，携手打击恐怖主义，帮助阿富汗和平重建，让各民族人民都能生活在和平安宁的大家庭中。阿富汗经济学家马苏德认为，得益于“一带一路”，两国贸易将获得长足发展。投资、商贸、援建都将促进阿经济增长、减少失业人口、帮助消除贫困，为阿富汗的稳定发展带来重要契机。

历史并不遥远

阿富汗朋友非常直率地说，不能总是我们到中国来，你们也要去看看我们的博物馆和国家。应阿富汗信息文化部和我驻阿使馆的邀请，笔者代表中友国际艺术交流院带领文化代表团于2019年3月26日至28日对阿富汗进行了工作访问。阿富汗国内虽然已经结束全面内战，但恐怖袭击和局部战斗还会经常发生。说实在的，当时我们代表团的每一名成员心里也都很矛盾，家人朋友纷纷劝阻。为了让巡展顺利进行，也为了两国后续项目的策划，在时任驻阿富汗大使刘劲松的鼓励和周密安排下，我们终于踏上前往阿富汗的路。

由于连年战乱，中阿之间直飞航班很不稳定，虽然是邻国，但是要绕道迪拜，辗转十几个小时后才到达喀布尔。一下飞机，我们就被要求穿上防弹背心，乘坐经过特殊改装的防弹车，空气里充满一股凝重肃杀的气氛。此后两天，只要出使馆大门，就得这样，而且穿行在杂乱的大街小巷必须快速通过，以免被恐怖分子盯上，发生不测。不过访问还是很成功，我们分别与阿

富汗信息文化部、国家博物馆举行了座谈，为双方文物展合作的顺利开展和后续延伸奠定了基础。刘劲松大使、王大学政务参赞全程陪同参加有关活动。

阿富汗的老人告诉我们，1979年苏联入侵前，阿富汗是一个和平富裕的国家。后来我们从参观战争博物馆的历史照片中体会到了这个国家那时的情况，与使馆朋友们交谈也从另一个侧面证明其所言不虚。1979年前的阿富汗比当时中国的日子要好很多。然而，经过几十年的战乱，即使是首都喀布尔也是千疮百孔、破败不堪，人民生活在恐惧当中，根本谈不上安居乐业。位于喀布尔的麦玛纳奇艺术学校可能是比较幸运的孩子才能上的一个学校。部分孩子是从战乱中活下来的孤儿或残疾儿童。这里教授绘画、书法和各种手工艺。教室的墙上展示着孩子们的作品。令我们印象深刻的是很多作品反映了孩子们对战争和恐怖主义的恐惧和厌恶，对和平阳光、幸福家园的渴望。

“悟已往之不谏，知来者之可追”，昨日的征服辉煌也好，文明更替也罢，均已成为历史。透过金光闪耀的皇冠，我们似乎也能依稀听见被征服人民的哀嚎。我们真诚地希冀阿富汗人民在联合国决议和人类命运共同体理念的引导下，在国际社会的共同努力下重获完全的和平，走上发展的幸福大道。也让每一个阿富汗的孩子能共享和平的天空和人类文明进步的成果。这也正是我们能从阿富汗国家博物馆珍宝展中国巡展中得到的启示吧！■

绿水青山是我家

——外国人在湖州的追梦故事

崔梦琪、吴建勋

湖州山村美 伊朗小伙醉

山峦叠翠，一抹霞光从一派苍翠之色中喷薄而出，仿佛有数十只精灵闪耀，如同山林深处流溢出一曲自然交响；挂着果实的山楂树红彤彤一片，像是要燃烧了……眼前这些画作，出自一位扎根湖州山村的伊朗小伙之手。

万物静默，抒目这一幅幅山水画卷，先是深深的震撼，继而生出久久的感动。

小伙叫迈赫拉兹·卡拉米，中文名旺仔，今年26岁。旺仔的绘画工作室坐落在吴兴区埭溪镇山背村的一家名为“狮子山庄”的民宿内。二十来平方米的画室内，摆满了各种画架、颜料，还有那一幅幅创作好的油画。两年来，旺仔大部分时间在画室埋头创作，累了就到门外呼吸一下清新空气，吹一吹山风，寻找创作灵感。

旺仔出生于德黑兰一个书香家庭，父亲是大学教师。旺仔4岁时就开始学习绘画，长大后又开始对

中国文化感兴趣。2012年，他从马来西亚美术大学毕业后，到上海大学美术学院留学。2016年，旺仔从网上看到吴兴埭溪山里有一家名为“福雅集”的民宿，便带着他的中国妻子一起来度假。“这里的山村太漂亮了，有成片的竹子，有纯净的水库……”旺仔被这里的恬静生活深深吸引。随后，旺仔在一幢农

房的墙面上，根据自己对这方山水的热爱，创作成一幅巨型彩绘墙画，艺术气息浓郁，村民们都说好看。村民的认可让旺仔找到了知音，经民宿主人宋姐的挽留，旺仔萌发了留下来的想法。2017年，旺仔毕业后，便来到了埭溪山背村的狮子山庄。山庄主人也十分热爱艺术，免费为旺仔提供绘画场地。



旺仔在湖州山村找到了爱上中国的理由。

旺仔十分喜欢这儿的宁静，“环境太好了，我可以静心创作了。”附近的茶山、竹林和乡村都成了旺仔创作的素材，甚至一片小池塘也能激发他创作的灵感。双休日，旺仔在当地朋友的带领下，去莫干山、下渚湖等地采风。民宿员工和住客还经常向他学画。许多游人慕名而来，只为看一看这位伊朗小伙笔下的“绿水青山”。

白天，旺仔在山上写生，夜晚，旺仔依然沉浸在画室。旺仔说，湖州的绿水青山让他着了迷，他的画风开始更多地转向山水画。旺仔那些将西方油画的造型和技法，与东方传统山水意象融合在一起，所创作的画作，总能给人带来意想不到的美的享受。今年国庆节，旺仔带着他的二十多幅作品来到良渚遗址公园举办个人画展，旺仔以他独特的艺术形式向中华5000年文明致敬，也希望自己能成为东西方文化交流的桥梁。这已是旺仔来埭溪后举办的第二次个人画展了。

最近，旺仔在德清县城所在地武康创办了一家创意美术培训学校，他希望将自己融汇了东西方美学的创意油画教给中国的孩子们。旺仔说，他很喜欢湖州，这里的绿水青山正是他所向往的美好家园，能激发他创作的灵感，他打算在湖州扎根立业，希望能成为一个独立艺术家。

李炳男：洛舍镇上的“听风者”

在“中国钢琴之乡”德清县洛舍镇，60岁的韩国人李炳男（Lee Byung Nam）是个名人，大家都叫他“李部长”。

李炳男青年时就取得了韩国调律师协会专业证书，曾在雅马哈、施坦威等钢琴厂就职，参加过首尔、北京奥运会演出钢琴的调律，也为许多世界级钢琴艺术家整过音。他是韩国钢琴调律、调整、静音方面首屈一指的专家。

2012年，缘于中国朋友的牵线，李炳男受浙江乐韵钢琴公司邀请，来到洛舍小镇，担任该公司技术总监。李炳男能根据12平均律，把一台钢琴88个琴键，220多根琴弦，8000多个零部件，调出最精准的声音。

李炳男上班时间都在车间里，每天就是一遍遍地听音、校音。只见李炳男坐在琴凳上，身子微微向前倾，左手逐一按着琴键，在时断时续的琴声中，一旦发现琴音有误，就用调音扳手轻轻地转动调整。此时的他，很容易让人想起电影《听风者》中梁朝伟饰演的那位听力超凡的钢琴调律师。

李炳男用他的经验和艺术修为，将钢琴上每一个跑偏的音矫正回来。李炳男说，调音调律是门技术活，必须对钢琴结构相当熟悉，才能给每个琴键调出精准的声音。一台钢琴至少需要调七次音，才能保证优质的音准。在“乐韵”，每一台钢琴都经由李炳男亲手整音后才能出厂。

洛舍镇自20世纪80年代初发展钢琴制造业，现有钢琴制造及配件企业近百家。2010年前后开始产业升级，正是李炳男的到来，为钢琴品牌的提升创造了机会。在洛舍，李炳男先后收了10多个年轻人做徒弟。之前，洛舍镇没有一个专业调音师，李炳男来后才有了调音技术的提升。

在青年调音师范鑫印象中，李炳男对工作要求特别苛刻，稍有一丝不达标，他就会以手扶额，表示生气。不过，生活中的李炳男是一个热心人，镇上其他同行向他请教，他都会毫无保留地传授经验。李炳男说，我很乐意为中国钢琴制造业贡献一份力量。

刚来德清时，李炳男不太会说普通话，他就自学中文。现在李炳男的中文已是十分顺溜，也交了许多中国朋友，工作之余，他喜欢和朋友一起打桌球。李炳男特别喜爱中国美食，特别是火锅，邀上三五中国朋友一起喝酒聊天，是他工作之余最开心的事了。

人行调律30多年，每天不知要重复多少次枯燥的调音动作，但李炳男从不感到单调乏味。他说，每架钢琴都是有生命的，需要你用心去体会。每调完一架钢琴，他都会轻敲琴键弹奏一曲，在悠扬的旋律中，他享受着快乐。

非洲飞来“黑孔雀” 栖身安吉大竹海

朱晓羽是安吉天略外国语学校的一位英语教师，来自遥远的非洲喀麦隆，英文原名 Kelly。她说，她喜欢安吉的竹子，最喜欢的两个中文字就是“安吉”。

朱晓羽在喀麦隆接受了良好的教育，精通法语和英语，也许父母都是教师的原因，从小她就想长大后成为一名老师。大学期间，朱晓羽对中国的历史和文化产生浓厚兴趣。2010年，朱晓羽第一次来中国，在贵州一所学校成为一名外籍英语教师。那年暑假，朱晓羽跟着朋友到浙江安吉旅游，瞬间就被这里的绿水青山深深吸引。“当时，我就有了要在安吉待下来的决心。”

机会终于在两年后来了，2012年，朱晓羽经朋友介绍来到安吉天略外国语学校担任英语教师，时至今日，朱晓羽已经在这个学校任教整整7年。朱晓羽像一只黑孔雀，降落在安吉翠绿色的竹海里，散发着独特的光芒。

朱晓羽性格开朗、奔放，留着一头非洲特色的“脏辫”。在学校里，朱晓羽是最受欢迎的一位老师。她上课时充满着激情与活力，讲究课堂教学策略，经常瞬间就把孩子们带进充满欢乐、趣味的英语世界。

放学时，孩子们个个用英语对朱晓羽说：“Goodbye Kelly, see you tomorrow. I love you...”朱晓羽也会用英语和孩子们一一告别并适时给孩子们一个拥抱，朱晓羽说，这一刻，她是最幸福的。

闲暇时，朱晓羽经常穿行于安吉的大竹海和白茶谷，安吉的好山好水好人居令她生活舒适。她喜欢游泳，每周都有固定的时间去游泳

馆。她学什么都快，有一次她去游泳馆准备大显身手，遇上游泳馆闭馆，于是她就跟健身馆的羽毛球教练学起了羽毛球，她上手很快，在小朋友们的欢呼中，朱晓羽很快就和大家打成一片。就这样打羽毛球也成了她的爱好。

她会做衣服，家里有一台老式缝纫机，空闲时她会给自己做一些非洲特色的服饰。她还迷上了十字绣，每天晚上都享受着十字绣带来的快乐，她的绣品线条苍劲、颜色鲜明，让很多十字绣行家都赞不绝口。记者见识了她正在绣的一幅山水图案，她说这幅作品到年底能够完工，作品表达了她对自己家乡的美好愿望。

在安吉，朱晓羽已融入当地人的生活圈。她常常穿梭于家门口的菜市场，一边挑选当地的时蔬，一边用流利的中文和菜农交流。当地菜农们也习惯于这么一位“黑孔雀”频频光顾菜场，还会用半生不熟的英语和她打招呼。

虽然孤身在异乡，但朱晓羽处处都遇到家人般的温暖。有一次，她生病住院动手术，她当时很害怕。

“朱晓羽老师，您别担心，我会照顾好您的。”原来这位实习医生是朱晓羽曾经教过的一名学生。朱晓羽当时就热泪盈眶。正是这位学生无微不至的照顾，朱晓羽很快就康复出院了。

朱晓羽告诉记者，安吉是她的第二故乡，她已经是安吉人了。在安吉，朱晓羽结交了很多当地朋友。她每周都有固定的时间和他们聚会，一起分享美食，分享彼此的生活体验，亲切得就像一家人。有时，朱晓羽也会做她最喜欢的安吉菜笋干烧肉、红烧鱼和一些非洲特色菜来宴请她的朋友们。

朱晓羽的梦想是有朝一日回到非洲，开一家中文培训机构和一家民宿。她希望通过她的努力，能让更多的非洲同胞学习中文，了解中国文化；并且吸引更多的中国朋友到喀麦隆旅行，了解非洲。■



朱晓羽是安吉天略外国语学校里最受学生欢迎的老师之一。

怀念我国扶贫战线的先行者

——德国友人赫尔玛·阿·赛德尔

龚荷花、苏惠民

今年是我国扶贫攻坚战夺取全面胜利之年。在庆祝最后胜利之时，我们深深地怀念为我国扶贫事业倾其所有的德国友人赫尔玛·阿·赛德尔。她老人家离开我们已经整整十八年了。

早在上世纪八十年代初，赫尔玛就与几位志同道合者一起，在她的家乡克雷菲尔德市成立了德中友好协会。她的初心是帮助刚到德国不久的中国留学生，为他们排忧解难，甚而为生活拮据的中国学生提供经济资助。她资助的唯一条件是，受资助者学成后回国，为中国人民服务。

我们曾是中国驻德国外交官，在大使馆的一次招待会上，有幸认识了。交谈中，她诚恳地对我们说：“中国改革开放刚刚起步，各方面都需要资金，我想出资在中国建孤儿村，以便减轻一点儿中国政府的负担。”

我们深深地被她感动了，很快联系到我国民政部下属的“中国孤儿村协会”，他们自然十分欢迎。赫尔玛老人为这件事开始在德国有关政府部门和“国际孤儿村协会”总部之间不停地奔波。几个月过去，事情无果而终。原因是，“国际孤儿村协会”总部要她把钱捐给他们，中国需要建孤儿村时，再由中国向其申请资助。这种要求完全违背了赫尔玛老人想把毕生积蓄资助中国的初衷。只好作罢。

此后不久，赫尔玛老人打电话给我们，说她在电视上看到孟加拉国有一种名曰“穷人银行”的扶贫机构，用小额低息贷款帮助农村妇女摆脱贫困。据说比较成功，她想在中国一试。我们立刻联系我国财政部门和中国银行，得到的答复是：目前中国金融市场还没有放开，外国人在国内开办放贷业务无法获得批准。事后我们意识到，人们误把

赫尔玛老人这种捐款扶贫当作通常的放贷获利了。这一次她老人家又白忙乎了几个月。

两次碰壁后，我们有点儿灰心，可她老人家仍然矢志不移。有一天，她发了一封长长的文传给我们，写道：“中国人口多耕地少，每年都要进口粮食。万一有一天某些居心叵测的国家（她暗指美国——作者注）为了打压中国，不卖粮食给你们，中国人就苦了。”她表示愿意捐款在中国改造沙漠：“尽管我个人的能力有限，但我还是想帮你们改造沙漠。再者说，这也是为了改善环境，造福后人。”

我们再一次为她一心想着中国而热泪盈眶。我们迅速找到北京市外事部门，说明情况。他们很支持并先后联系过两个单位，结果都石沉大海，几个月过去，杳无音信。人们可能不相信天底下会有这等好事。面对这种结果，我们夫妇俩苦

笑着说，“看样子想捐款也不容易”。不久，老人催问事情有何进展，我们不好意思地说正在联系。她带着几分责备的口吻说：“你们还年轻，可以等，我的时间不多了，等不及呀！”

听到她的责备，我们脸上火辣辣的，感到无地自容。于是，我们下定决心，自己去内蒙古找一家治沙单位。经过农业部全国治沙办公室的介绍，我们在内蒙古乌兰布和大沙漠参观了中国林业科学院设在内蒙古的沙林试验中心。我们把沙林中心科研人员和工人们艰苦奋斗的精神和他们几十年来创造的业绩，图文并茂地向赫尔玛老人作了汇报。1998年8月，她不顾炎热的沙漠气候和万里之遥的旅程，亲赴沙林中心考察，并当即表示捐款120万元

人民币，请沙林中心再建一个200公顷的治沙农场。

2018年，我们约邻居自驾再访这个治沙农场，那里已是玉米遍地，瓜果飘香，杨柳挺拔。当地群众还为赫尔玛老人建了一座纪念碑，永记她的恩泽。只可惜老人家看不见了。话又说回来，如果老人家在世，她绝不会同意为她建纪念碑。其实，她在世时沙林中心的同志们就有这个想法，她不同意，说，“纪念碑有何用？牧民们谁认识我这个老太太？把沙漠改造好比什么都有重要。”

在后来的几年里，老人家又先后向河北易县狼牙山地区和朱德同志家乡四川仪陇县分别捐赠了60万元和75万元人民币，以推动当地的扶贫工作。前几年，我们也曾顺路

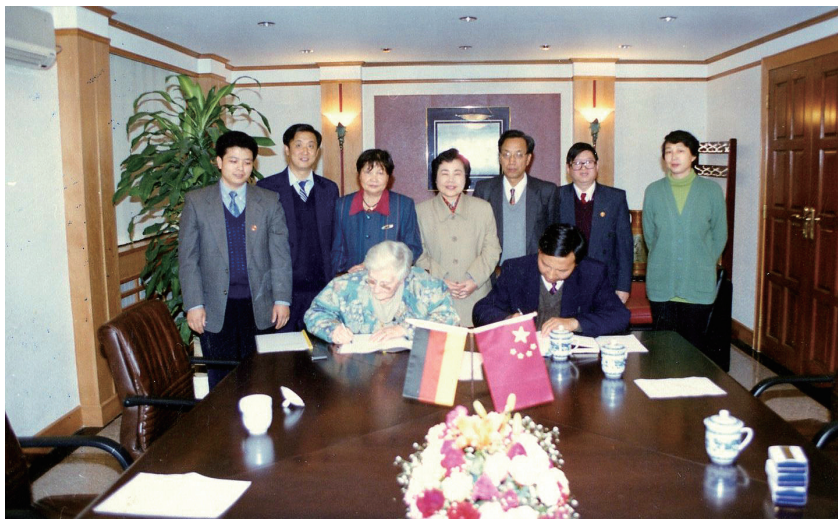
去看过这两个项目的进展情况，效果都比较好，没有让她失望。

赫尔玛老人一向关爱儿童，关心教育。她多次说过：“无论成年人怎么苦，也要为孩子们创造好一点儿的生活环境，千万不能让孩子们幼小的心灵里留下阴影。”1998年，当我们准备动身去内蒙古沙林中心考察时，她从德国打电话过来，要我们用她在北京存的钱买些糖果寄给沙林中心的孩子们，因为那里的孩子们比城里的孩子苦得多。随后的几年里，每逢新学期开学，她都要我们寄钱帮沙林中心贫困学生缴学费。

我们中国人常常形容中国的高考是“千军万马过独木桥”。有一次，她语重心长地对我们说：“大学要办，技校更要办。德国产品质量誉满全球，不光是德国有名牌大学，更重要的是德国有重视技术培训的传统。我若是年轻10岁，我一定来中国办一所技校或者家政学校。现在多数女孩子不会操持家务，不懂得科学教育子女。这不仅会引起夫妻矛盾，也不利于下一代的健康成长。”

谈及教育问题时，我们试探着问她愿不愿意捐一所“希望小学”。话音刚落，她就说：“这么好的主意为什么不早说？”这是我们第一次主动建议她在华捐赠项目，也是我们自作主张为豫西北山区的孩子们“讨钱”了。

那年冬天北方特别冷，我们真的不忍心在这个天寒地冻的季节带



图为赫尔玛老人捐款内蒙古沙林中心签字仪式。

年逾八旬且身患绝症的老人去滴水成冰的河南乡下。她看出我们犹豫不决，便满脸严肃地问道：“请你们告诉我，是我这个活了八十多岁的老太太重要，还是在寒冬里等待帮助的孩子们重要？”这一次她真地生气了：“我没有责备过你们。可是，我对你们最不满意的的就是你们处处想着照顾我。难道我是纸糊的？”

老人既然如此坚持，我们只好陪她去河南孟津县西部山区走一趟了。当她看到孩子们在四面透风、没有一点儿取暖设施的教室里冻得瑟瑟发抖时，她含着眼泪对我们说：

“我们早该来呀！要是早来几年，娃娃们不至于如此受苦。”当时赫尔玛就答应捐款25万元，建一所“希望小学”。后来她又加钱为学校购买了许多图书。同样，她还曾捐款为浙江上虞几个小学购买图书，建图书室。

我们中国人是知恩图报的，中国政府和人民都不会忘记赫尔玛老人的恩泽、信任和厚望。就在她仙逝一年之后的2004年，我们惊喜地得知，因为她的感人事迹，我国中央政府追授她最高金奖——“友谊奖”，包括一枚金牌和一份友谊证书，现保存在中国林业科学院。

写到这里，可能有人以为她出手如此阔绰，一定是一位大富豪。她虽然是一位成功的商人，但真的不是巨富。况且，许多巨富并不一定有善心，做善事。赫尔玛老人曾



2001年12月初，赫尔玛老人在龚荷花女士的陪同下考察河南省孟津县王良小学危房。

开玩笑地对我们说：“你们中国有贫下中农之说。按此分类，我只能算是一个中小资本家。”就是这个“资本家”，为了帮助中国需要帮助的人，不仅慷慨地拿出了毕生的积蓄，还卖掉了长期居住的一座洋房别墅，自己却住进一套两居室。在得重病之后，她又卖掉了那套两居，搬进租来的一居室。更为感人的是，赫尔玛老人为了帮助素不相识的中国人，置自己的生命于不顾。下面就请大家与我们一道读一读2000年6月10日她写给我们的一封传真信，从中我们可以领略到她那善良、忘我的高尚精神。

她写道：“你们知道，这几个月来我身体一直不好。前几天我到医院检查了一下，医生说患上

癌症，而且到了晚期。后经复诊，今天我拿到了确诊书。医生们要我立即住院治疗。我告诉他们，我在内蒙古的治沙项目尚未启动，我还需要再去一趟中国。我恳请他们给我半年时间，待我安排好这个项目，我就可以瞑目了。我终于说服了两位医生。他们说，像我这把年纪，病情发展不会很快，半年之内不会出现大问题。但条件是我要按时吃药打针。他们还建议我换血。他们说，如果我每半年换一次血，病情可以得到控制，不会危及生命。我知道，换血是很贵的，要花很多钱。虽说我有足够的钱换血，但我想来想去，费那么多钱保我这把老骨头，不如把钱省下来帮助中国穷人。这样更值得。”

这就是她在延续自己的生命与帮助中国穷人之间做出的忘我抉择。我们怎么定位她的这种精神？无论怎么褒奖都不为过！

就在那年，赫尔玛老人拖着病弱的身体再次来到北京。当她坐在轮椅上被推出北京机场海关时，我们扶她站起来，三个人紧紧地拥抱在一起，眼泪不停地往下流，说不出一句话来。

赫尔玛的善是积淀在骨子里的。说来真是不可思议，若不是我们亲耳所闻、亲眼所见，我们也会将信将疑。为了筹资，她不仅变卖了自己的家产，甚至节衣缩食。为她诊断出癌症的格里普斯教授亲口对我们说，那天老人走出他的诊室时，打听坐哪路公交车回家。他不解地问她，为甚么不坐出租？老人说坐出租要 25 个马克，坐公交只需 2.5 马克。我们在德国访问期间，有一天陪她去食品店买吃的，她尽挑快到保质期的减价食品。她解释说，反正还没过期，吃了也没有问题。在摆放奶制品的货架前，她拿起一块标价 5 马克的法国奶酪，看了看又放下。我们劝她买，她说太贵了。想想看，她一次捐给内蒙古沙林中心的 120 万元人币就相当于 25 万马克，而她自己却舍不得花 5 个马克买一块自己喜欢吃的奶酪！

赫尔玛老人就是这样一位热心帮助中国的德国老太太，不管她离开我们多少年，曾和她打过交道的人都会一直记得她。■

伊莎白： 百岁老人的中国缘

何 雁

这是一幢不起眼的灰色四层小楼，在槐树簇拥下，与北外家属院四周的新楼相比，显出岁月沧桑。

104 岁的伊莎白·柯鲁克，是中华人民共和国友谊勋章获得者。她在这栋老楼已居住 65 年，居室在三层，陈设简朴、又略显拥挤。书架上，摆放英文书籍与老照片；客厅墙上，挂着毛泽东、周恩来画像。

伊莎白慈祥、亲切又随和。年轻时，她曾参与四川兴隆场乡村建设实验；与丈夫戴维·柯鲁克一起，在华北调查解放区土地改革。柯鲁克夫妇也是北外元老，新中国英语教学拓荒人。

上世纪 80 年代初，伊莎白结束 30 年教学生涯，终于有时间实现兴隆场研究夙愿。接下来的 30 年，她多次重访故地，认真核对日记、整理手稿，完成两部有价值的人类学著作。

2013 年 1 月，伊莎白与俞锡玠合著《兴隆场：抗战时期四川农民生活调查（1940—1942）》中文版，由中华书局出版。2012 年，她

与柯临清合著《兴隆场：战时中国农村的风习、改造与抵拒（1940—1941）》英文版在美国出版；外研社于 2018 年 11 月出版中文版。

自丈夫 2000 年去世后，伊莎白过着简单规律的生活。2006 年 9 月，也就在这栋老楼，我第一次见到伊莎白，她 90 岁高龄，正埋头撰写兴隆场著作；我与她进行了两个小时的交谈。近期，我重新整理 14 年前的谈话录音，按口述体撰成此文。

盐业合作社失败经历

1915 年，我出生在四川成都一个加拿大传教士家庭，中文名字叫饶淑梅。父亲饶和美任华西协合大学教务长；母亲饶珍芳参与创办蒙特梭利幼儿园、弟维小学及成都市盲聋哑学校，从事教育工作。

长大后，我在华西加拿大大学就读。正值军阀混战，兵荒马乱，打起仗来，学校只好停课，父母送我回国念书。可以说，我的童年与少女时代，一半光阴在中国度过，

另一半则在加拿大。为什么跟你谈乡下的事情呢？因为，这对我的人生最有影响。

1938年，抗战全面爆发已一年，我从加拿大多伦多大学儿童心理学硕士毕业，决定返回中国。我读大学时，对人类学、社会学产生兴趣，选修了相关课程。起初，我到四川西南部汉源县一个彝族村落体验生活。之后，又沿岷江河谷进入藏区，在四川阿坝理县八什阔村做社会调查。

那时，晏阳初等人积极推动乡村建设运动，力图改变旧农村风貌。我的第一份工作是农村社会实践，进行田野调查，开展课题研究，参加到乡村建设运动中去。这成为我一生事业的开端。

抗战时期，日军截断中国海盐供给路线，内陆盐价暴涨。中华基督教协进会四川乡村建设项目负责人孙恩三，邀请我加入由他主持的一个乡建项目。1940年秋，工作组准备筹建一家盐业合作社，使当地百姓买上廉价盐，改善农民生活。这个项目受到中华全国基督教协进会资助，我是唯一受聘的外国人。建立合作社要进行论证，必须先做基层调查。我与中国同事俞锡玘被派往一个乡，叫兴隆场，现属重庆市璧山县大兴镇。我们挨家挨户，走访1497个家庭，了解当地农民经济生活状况。

许多外国人与中国人都说，中国农村一般都是大家庭，几代人住

在一起，我们经过调查，发现只有社会最高层、有钱人，才是几代人同堂。我从小见到的中国农村，满眼都是贫困，但不了解为什么会贫困，通过做社会调查，蹲点一年以后，看到抓壮丁、童养媳、家庭崩溃等各种社会现象，了解到中国农民的贫穷与苦难生活。同时，我们基本搞清了整个社会结构及权利运行机制，比如袍哥的作用，谁在贩卖鸦片，鸦片对人民生活的影响等，对中国社会有所认识。

蹲点的目的是做社会调查，研究社会经济问题。但调查人员私下乱转、问问题，不容易博得信任，同时做一些慈善，容易赢得民心。比如开办幼儿园、妇女扫盲班与诊所。诊所为当地几个难产孕妇接生之后，名声大震。

四川是抗战大后方，乡村建设运动轰轰烈烈。当时，晏阳初在北碚开展一个项目最有名。璧山在重庆西边，北碚在重庆北边，相距很近。1940年底，我们从北碚中国乡村建设学院请来两名指导员，到兴隆场筹备盐业合作社。

指导员来了以后，做宣传工作，举办各种培训，比如教社员如何管帐、营运等，工作半年就走了。当时迹象好象不错，合作社管理体制是社员一人一票民主选举，产生最高管理决策机构。结果指导员走后不久，又开了一次社员大会重新选举领导，当选为社长的，竟是垄断盐业、当地最大的鸦片贩子。这是怎么回事啊？我们马上告诉晏阳初班上的指导员，发生了这么一件事，等于说是夺权么！



2019年6月，伊莎白重访成都市红专西路小学（原弟维小学）。

把指导员请回来后，因为怕影响合作社名声，马上解散合作社。这是当地第一家不靠外来资金扶持、全由社员入股的合作社。当时召开一次社员大会，把入股金全部退还社员。结果退股金过程中，我们发现，这些入股农民都是当地大地主的佃户，他们根本没有钱，入股股金不是自己的，而是雇主交给他们，让他们去入。

通过项目调查，我对中国农村社会有了真切认识。不去调查，看到的只是一些表面，见到农民的痛苦与不均，但不知道为什么。经过调查，挨家挨户地去收集资料，才有一种更深入认识。但这还不够，通过办一件实事、办一个项目改善的时候；不只是认识社会，而要改变这个社会的时候，才发现社会内部机制、一些制约因素到底是什么，了解社会权利分布、分配，认识到当时中国农村社会的问题。

盐业合作社开办仅5个月便宣告破产。1941年10月调查结束，我返回成都。正当我苦思问题不好解决时，遇到戴维·柯鲁克，一位英国共产党员。1936年，戴维前往西班牙参加国际纵队，投身反法西斯斗争。后来，他成为我的丈夫。

当时，戴维在成都金陵大学教书。我参与一个失败项目，为什么会失败？共产主义理论指出，要从根本上改变社会。戴维与我共同的认识是，必须要改变这个不公平社会。但怎么改变，这是我们争论最激烈的话题。父母从来主张和平非暴力改良，我也深受这种观点影响。

戴维却说，你不主张暴力，实际上社会时刻存在暴力，农民有饿死的、被逼死的，只能采取暴力手段。就像一个人得了急性盲肠炎，你是忍着呢，还是干脆开刀切除？最后，我被说服了！此后，我从基督徒转变为共产党人。这是我人生第一次转折。

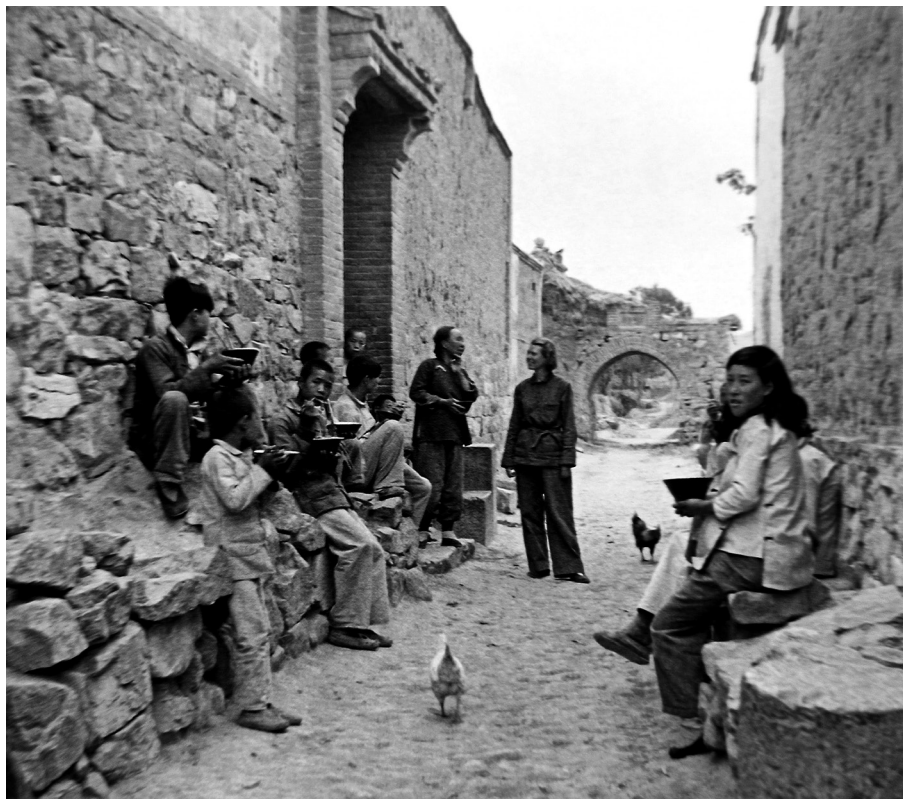
十里店土改复查运动

第二次世界大战期间，纳粹德国入侵苏联。1942年，我与戴维赴英国参军，并在那儿结婚。我加入加拿大妇女军团，戴维则成为英国皇家空军的一员。1945年5月，欧洲战事结束，加拿大、英国对复员

军人有优惠政策，可以拿到一笔资助金，我们在伦敦学习了一段时间。戴维入读远东学院，我师从伦敦政治经济学院雷蒙德·弗思教授，攻读人类学博士。

埃德加·斯诺所著《红星照耀中国》对我们影响很大。戴维1938年来华，一个重要原因是，他在西班牙读了这部名著，深受感动，认为中国革命事业对他有很强的吸引力。上世纪40年代初，我在农村做社会调查时，戴维一度在纽约美国支援中国工业合作社委员会，与斯诺一起共事。

我人生第二次转折是在十里店。1947年，我与戴维回到中国，开始对中共解放区走访调查。战后，我



伊莎白（中）与十里店村民们聊天。

们还要回中国的原因是，戴维想当记者，我想继续做人类学、社会学研究。斯诺在1936年记录过中国早期革命，十年过去了，情况又发生变化，我们认为有必要续写。

《红星照耀中国》介绍中共领导人、红军长征等事迹，但对基层农村具体做法讲得不多。斯诺是从高层，我们想从底层，讲一讲中共到底在做什么，所以回到中国做农村调查，写书推广中共经验。当时，我们考虑对第三世界，比如印度等一些国家，也有启发作用。我是加拿大人，加入的是英共。在英国时，我们把这个想法提交英共，英共认为主意不错，给中共开了介绍信。

我们手持英共介绍信，受到中共热情地接待。在香港，我们拜访乔冠华与龚澎、章汉夫，随后乘船北上，先到上海拜会廖梦醒，又坐船到天津、北京，见到韩叙、费孝通。接着，乘坐联合国救济总署运输车队，到达解放区。见到第一个人，就是“解放区救济总署”年轻翻译高粱，问要不要见毛主席？我们回答，主要做农村基层调查，不劳大驾了。我们以为，毛主席还在延安，其实他就在西柏坡，本来应该见。

在晋冀鲁豫中央局和军区，薄一波接待了我们。当时，中央局在冶陶召开中央土地改革会议，我们应邀参加会议。晋冀鲁豫是解放区推动土改先进地区，即将开展土改复查运动。土改复查要做一个试点，就在河北省武安市石洞乡十里店。人民日报社驻扎在附近的河西村，中央局遂组建了由人民日报社编辑、

记者组成的工作队。中共有意安排我们到十里店。

1947年11月，工作队还没有进驻，我们先抵达村庄，挨户走访当地居民，调查收集资料。中共提供了一些方便，薄一波把中央局英文秘书李棣华借调给我们当翻译。解放后，李棣华当了北外副院长。李焕山又安排两位同志，与我们同吃同住。

为什么人民日报社做土改试点视察工作呢？首先他们是记者，有做社会调查经验。另外，他们又是笔杆子，重要信息可以及时反馈。工作队到达后，我们以观察家身份，长达6个月，参加工作队土改复查与整党运动，周密地观察中共工作方法。

这两次人生重要转折，使我对中国农村有了比较深入的了解。1940年，我们在兴隆场，力图改变社会现状，但社会结构、权力分配非常复杂，是一次失败经历。我认识到，这个社会光改良不行，必须起来革命，推翻旧的统治阶级、权力机构。第二次经验是在十里店，中共领导下的土改成功经验，最让我们信服、做得最出色的，就是群众路线。这两段中国农村经历，使我在政治上成长起来。

1948年夏天，我们准备返回英国，中共中央外事组副组长王炳南找我们谈话，希望我们留下来，到石家庄南海山外事学校，担任英语教学工作。我们同意了。1949年，新中国成立后，南海山外事学校迁往北京，现名北京外国语学院。

我与戴维利用课余时间，合作撰写《十里店——中国一个村庄的革命》一书，于1959年在英国伦敦出版；另一本《十里店——中国一个村庄的群众运动》于1979年，在美国纽约出版。

这两本原先是一部书，我交给出版社时，他们说书稿太长，没法当一本书出版。于是，把历史、背景部分作为革命，社会调查部分作为群众运动，分开出版了。我更得意的是《群众运动》这本书，由安强翻译成中文（土改工作队长安刚儿子、柯鲁克学生），北京出版社于1982年出版。《村庄的革命》英文版2005年再版；中央文献出版社、上海人民出版社，计划2007年首次出版中文版。

一生关注中国农村发展

关于十里店，我与戴维于1959年，着手写作第三本书《阳邑公社的头几年》，1966年在英国出版。我对这本书评价比较低，认为价值不是太高。因为，许多新问题当时看不清楚，必须过后回顾，才能有全面认识。

人民公社刚起步时，我们去阳邑公社做调查，北外梅仁毅教授还是一位年轻教师，也陪同前往。当时，有些弄虚作假的情况。不像1947年在十里店蹲点，一呆就是几个月，说假话骗不了我们。去阳邑公社那一次，时间短促，听几位领导人做了几场报告，收集了一些材料，没有做耐心细致的长期蹲点调查。所

以，我认为这本书的价值，不如写兴隆场的书，也不如写十里店的书。

《阳邑公社的头几年》这本书内容表面化，但表面化也有其价值，这也是需要考虑的一方面。当时的人们说些什么，政策是什么，书里有很多资料，还是很有意思的，尽管管这本书内容并非深入全面。

十一届三中全会以后，人民公社快要解体时，我与戴维于1985年2月，回访十里店，又见到阳邑公社一些领导。领导向我们道歉说，你们来调查时，我们讲了许多假话，有的是上边安排我们说的，有的是授意说的，并且还办了一些假事，知道我们要回访，事先做了准备工作，把一些最贫困的人迁移出去。

领导承认错误，态度很开朗。我们当时有一个念头，就是把这几位领导请到北京，好好地重新回顾一下，纠正当时歪曲的假话。对《阳邑公社的头几年》这本书做修改补充，再重新出版。不久，阳邑公社书记得癌症去世，这个项目也就没法做了。现在，别人要借这本书，我都不太愿意让人看。

大兴镇、十里店在人民公社体制下的景象，我们都观察了，感觉总体不错。上世纪80年代，我们非常关注中国经济，包括农村社会发展，经常组织学习。有一次，我们邀请领导中央农村工作的同志，讲解中央对农村现状的一些评价。经过全国性普查，认为1/3的公社办得好，1/3办得不好，最后1/3不好也不坏，就看引导方向了。当时的评价做得很认真，也很公正。

1964年，农村掀起“学大寨”高潮，我去大寨考察两次。头一次，我觉得特别好。第二次，我觉得有困难，困难是自己造成的，也是社会造成的。大寨可以说被压垮了。任何一个大队、一座村庄，如果号召全国的人，每年组织一万人去参观，都会倒闭。

我回大兴镇10次。1981年我回去时，公社正准备解体。我问公社领导，大寨学得怎么样？他说，学大寨好不好，看你怎么学。如果教条主义、生搬硬套，那是自己没好好学，是学的方法不对，不能怨大寨。我们开始学得很好，可后来学习方法不对。我问，学得对的例子有没有？他举了一个例子说，我们考察大寨，大寨最突出的一个是梯田，一个是灌溉。看了以后，我们觉得梯田已经有了，这个不用学了。但我们没有灌溉，水稻田蓄雨水怎么学？就在山沟建一些微型水坝截住水、蓄起水，缺水时泵到田里去，做到了结合实情、活学活用。缺水只能靠稻田来蓄水，冬季不能种稻子时，水不能放掉，就不能种旱的作物，如油菜、小麦，山沟建起小蓄水池，这一期稻子收割后，可以接着种冬季作物，提高了产量。

再举一个学得不好的例子，当时县领导来考察，看了梯田说，你们怎么学大寨的？大寨梯田都用石头垒，你们用的是土，没有石头那不行。结果，公社书记传达，县领导说我们学大寨没有学到家，因为梯田不是石头垒，而是泥的。社员们说，那不要紧，我们有一些砂岩，

也可以弄点儿。从公路上能看见的梯田并不多，只要把那几块梯田，用石头包一下就行了。结果，县领导又来视察，大寨都是方方正正的石头块，你们是零七八碎拼出来的，这叫什么呀！大家一听，麻烦了！碎石拼起来，工作量不大；把石头敲规正，工作量可就大了，结果损失惨重。

20多年间，我几乎每两年回一次大兴镇，看到一些困难，想帮忙做一点事，向学校图书馆捐赠一些结实耐用的精装图书，后来发现学校把书当宝贝，看到标价贵，就把书锁起来，不让学生借阅。于是，我们转而资助特困生。

当地由于贫困，普遍没有实现九年制义务教育，小学毕业之前失学现象多。1999年秋，我与美国东北大学历史系教授柯临清一起，设立伊莎白·柯临清助学基金。我把每月离休金大部分存入基金账户，当初考虑帮助贫困学生读完小学继续就读初中，结果一年年继续帮下去了。目前已资助10人，三分之二是女孩，孩子们经常写信，称我“奶奶”，我也亲自回信。2006年，有3个考上大学啦！

我是中国工合国际委员会执行委员。2004年，我们去四川甘孜藏族自治州康定市、四川汉源县、东北吉林市考察。我对农村感兴趣，还去北京周边地区丰台、大兴，考察供销合作社。现在，我正在写兴隆场的书，计划写40万字，进展特别慢，1994年完成初稿。我也特别得意，对书稿的价值深信不疑。■